

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὥδη

- [1] Ἀδύ^{AdjN} τι^{Pt} τὸ^{ArtN} ψιθύ^{riσμα} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε^N τήνα, ^{Adv}
süß etwas das und die die αἰπόλε dort, sweet somewhat the and the the that one,
- [2] ἀ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγᾶσι μελίσδεται, ἀδὺ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὺ^N ^{Pr}
die bei den tönt, is humming, süß aber auch du she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ^{Prp} Πάνα τὸ^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἀθλον ἀποισῆ.
pfeifst- nach den zweiten davontragen wirst. you pipe. after the second you will carry off.
- [4] αἴκα^{Kon} τῆνος^N ^{Pr} ἔλη κεραῶν^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ^N ^{Pr} λαψῆ.
wenn jener nehme gehörnt du ergreifst. if that one may take horned you may get.
- [5] αἴκα^{Kon} δέ^{Pt} αἴγα λάβῃ τῆνος^N ^{Pr} γέρας, ἔξ^{Prp} τέ^{Pt} καταρρεῖ
wenn aber nimmt jener in dann herabfließt if but may take that one into and flows down
- [6] ἀ^{ArtN} χίμαρος· χιμάρω δέ^{Pt} καλὸν^{AdjA} κρέας, ἔστε^{Kon} κέ^{Pt} ἀμέλεης.
die the aber gut bis wohl melkest. the but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον^{AdvKmp} ώ^{iij} ποιμὴν τὸ^{ArtN} τεὸν^{AdjN} μέλος ἡ^{Kon} τὸ^{ArtN} καταχές^{AdjN}
süßer O das dein als than das Hinabfließende sweeter O the your than the down flowing
- [8] τῆν^N ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν^{Adv} ὕδωρ.
das von der herabträufelt von oben that from the is dripped down from above
- [9] αἴκα^{Kon} ται^{ArtN} Μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἴδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die die bringen, if the the lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ^N ^{Pr} σακίταν^{AdjA} λαψῆ γέρας αἴ^{Kon} δέ^{Pt} κέ^{Pt} ἀρέσκῃ
du im Sack bagged ergreifst you may get wenn aber wohl gefalle you may please you
- [11] τήναις^D ^{Pr} ἄρνα λαβεῖν, τὺ^N ^{Pr} δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} ὅιν ὕστερον^{Adv} ἀξῖ.
jenen zu nehmen, du aber den später erhältst. to those to take, you but the later you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} καθίξας, ^N ^{AorAkt}
willst bei der willst hier gesetzt habend, you wish at of the you wish here having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά	ταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε ^{ώλιφον}	ατ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	μυρῖκαι,
	wie how	das the	hinab downward	des	dieses this	die the	die the	und auch and	
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δ ^{Pt}	αἴγας ^{εἰ} _{Pr}	γῶν ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	νομευσῶ.	
	pfeifen; to pipe;	die the	aber but	ich I	in in	in in	diesem this	werde hüten. I will tend.	
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις ^ο	ώϊ	ποιμὴν	τὸ ^{ArtN}	με ^{σαμβρινόν,} _{AdjN}	οὐ ^{Pt}	θέμις ^ο	ἄμμιν ^D _{Pr}
	nicht not	O	O	das the	Mittag, midday,	nicht not	O	uns to us	
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πλάνα	δε ^{δοίκαμες.}	ἡ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ἄγρας	
	pfeifen. to pipe.	den the		haben gefürchtet: we have feared:	ja indeed	denn for	von from		
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα ^{κώς} _N ^{PerAkt}	ἀμ ^{παύεται·}	ἔστι	δὲ ^{Pt}	πικρός, ^{AdjN}			
	dann then	ermüdet seiend having grown weary	ruht sich- he rests-	ist is	aber but	herb, harsh,			
[18]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀ ^{ει} ^{Adv}	δρι ^{μεῖα} _{AdjN}	χοιλὰ	ποτὶ ^{Prp}	όνι	κά	θηται.
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp	an toward		sitzt. sits.		
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	Θύρσι	τὸ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀείδες
	aber but	du you	denn for	ja indeed	die the			singst you sing	
[20]	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	βουκολικάς ^{AdjG}	ἐπι ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ἴκεο	μοίσας,	
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more	kamst du you came		
[21]	δεῦρ ^{Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέ ^{ειν} _{Adv}	ἐσδώμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πριήπω	
	hierher hither	unter under	die the	setzen wir uns, let us sit,	dem to the	und and			
[22]	καὶ ^{Kon}	τὰν ^{ArtG}	Κραναι ^{άν} _{AdjG}	κατε ^{γνατίον,} _{Adv}	ἔπειρ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θῶκος		
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the			
[23]	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενι ^{κός} _{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN}	δρύες.	αὶ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κ ^{Pt}
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdy	und and	die the	wenn if	aber but	wohl at least	ἀείσης
[24]	ώς ^{Kon}	ὅκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύα ^{αθε} _{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἔσας ^N _{AorAkt}	ἐ	ποσδων, ^N _{PrAkt}
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung		wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα ^{δέ} _{Pt}	τοι ^D _{Pr}	δω ^{σῶ}	δίδυματόκον ^{AdjA}	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀμέλξαι,		
	aber but	dir to you	werde ich geben I will give	zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice	melken, to milk,		
[26]	ἄ ^N _{Pr}	δύ ^{Adj}	χοισ ^Ν _{PrAkt}	ἔρι ^{φως}	ποτα ^{μέλγεται}	ἐς ^{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,	
	die which	zwei two	habend having		wird gemolken is milked	in into	zwei two		

- [27] καὶ^{Kon} βαθὺ^{AdjA} κισσύβιον^N κε^{PerM/P} κλυσμένον^A ἀδέλ^{AdjD} κηρῷ,
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet
- [28] ἀμφῶ^{AdjN} εξ^{Adv} νεοτευχές^{AdjN} ἔτι^{Adv} γλυφάγολο^{AdjG} ποτόσδον^{Adv}
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.
- [29] τῶ^{ArtD} περι^{Prp} μὲν^{Pt} χεύλη^N μαρύ^{εται} ὑψόθι^{Adv} κισσός,
an dem um zwar indeed schleicht sich oben
then around indeed trickles from above
- [30] κισσὸς^N ἐλιχρύσω^N κεκονιμένος^N PerM/P ἀ^{ArtN} δὲ^{Pt} κατ^{,Prp} αὐτὸν^A
bestäubt· having been dusted· die aber entlang ihm
the the but down along it
- [31] καρπῷ^N ἐλιξ^{εἰλεῖται} ἀγαλλομένα^N κροκό^{εντι.} AdjD
windet sich is twined sich schmückend safran farbenem.
in saffron hued.
- [32] ἐντοσθεν^{Adv} δὲ^{Pt} γυνά,^N τι^{Pr} θεῶν^N δαίδαλμα^N τέτυκται,
innen within aber but was what ist gemacht,
within but what has been made,
- [33] ἀσκητὰ^{AdjN} πέπλω^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπυκι.^N πᾶρ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D ἄνδρες^N
kunst voll wrought und auch bei beside aber ihr to her
wrought and and and beside but to her
- [34] καλὸν^{AdjA} ἐθειράζοντες^N PräAkt ἀμοιβαδίς^{Adv} ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεύουσ^N Επέεσσι.^N τὰ^{ArtN} δ^{,Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς^N ἄπτεται^N αὐτᾶς^G
streitend quarreling das the aber but nicht not berührt touches sie selbst· of her·
- [36] ἀλλά^{Kon} ὥκα^{Adv} μὲν^{Pt} τῆν^N νοῦ^A ποτὶ^N δέρκεται^N ἄνδρα^N γε λάσσα^N
aber wann indeed jenen that one hin blickt looks toward lachend,
but when indeed that one hin blickt looks toward smiling,
- [37] ἄλλοκα^{Adv} δ^{,Pt} αὖ^{Adv} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὥιπτεῖ^N νόον.^N οἱ^N δ^{,Pt} ὑπέρ^{Prp} ἔρωτος^N
anderswann at another time aber wieder zu toward den the wirft she hurls sie they aber unter under
at another time but again toward den the she hurls they they under
- [38] δηθὰ^{Adv} κυλοιδίωντες^N PräAkt ἐτώσια^{AdjA} μοχθίζοντι.^N
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} μετά^{Prp} γριπεύς^N τε^{Pt} γέρων^N πέτρα^N τε^{Pt} τέτυκται^N
ihnen aber mit after und und ist gefertigt has been made
for them but after und und ist gefertigt has been made
- [40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ς^D σπεύδων^N μέγα^{Adv} δίκτυον^N ἔξι^{Prp} βόλον^N ἔλκει^N
rau he, rough, auf upon welcher which eilend hastening sehr great zum into zieht he drags

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D _{PräAkt} τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N _{PerAkt}	der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
[42]	φαίης κεν ^{Pt} γυίων νιν ^A _{Pr} ὅσον ^A _{Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν·	würdest sagen wohl at least ihm him so viel how much zu rühren. zu wield.
[43]	ῶδε ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} ὥδή καντὶ ^D _{PerAkt} κατ ^{·Prp} αὐχένα πάντοθεν ^{Adv} ἵνες	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere
[44]	καὶ ^{Kon} πολὺ ω ^{AdjD} περ ^{Pt} ἐόντι ^D _{PräAkt} τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} σθένος ἔξιον ^{AdjN} ἔβας. ^{Adv}	und and grau haorig grey zwar though seiend, being, die the aber but wündig worthy mild. enough.
[45]	τυτθὸν ^{Adv} δ ^{·Pt} ὕσσον ^A _{Pr} ἄπωθεν ^{Adv} ἀλιτρού τοιο ^{AdjG} γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worn
[46]	πυρναῖαις ^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν ^{AdjN} βέβριθεν ἀλωά,	kern igen with hard schön fair ist beladen has been laden
[47]	τὰν ^{ArtA} ὥλιγος ^{AdjN} τις ^N _{Pr} κώρος ἐφ ^{·Prp} αἰμασιαῖσι φυλάσσει	die the klein little ein someone auf upon bewacht guards
[48]	ἥμενος. ^N _{PräM/P} ἀμφὶ Prp δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} δύο ^{Adj} ἀλώπεκες ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἀν ^{·Prp} ὅρχως	sitzend. sitting. um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through
[49]	φοιτῇ σινομένῳ ^N _{PräM/P} τὰν ^{ArtA} τρώξιμον, ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δ ^{·Pt} ἐπὶ ^{·Prp} πήρα	streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα ^{AdjA} δόλον κεύθοισα ^N _{PräAkt} τὸ ^{ArtA} παιδίον οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv} ἀνησεῖν	jeden all verbegend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go
[51]	φατὶ πρὶν ^{Adv} ἢ ^{Kon} ἀκράτιστον ^{AdjA} ἐπὶ ^{·Prp} ξηροῖσι ^{AdjD} καθέξῃ.	sagt says bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze. he may sit.
[52]	αὐτὰρ ^{Kon} ὡς ^N _{Pr} ἀνθερίκοισι καλὸν ^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν	aber but er he schön fine flechtet plaits
[53]	σχοίνῳ ἐφαρμόσων. ^N _{PräAkt} μέλεται δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} οὔτε ^{Kon} τι ^{Pr} πήρας	passend fitting. kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon} φυτῶν τοσοῦνον ^{AdjA} ὅσον ^A _{Pr} περὶ ^{·Prp} πλέγματι γαθεῖ.	weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55]	παντῷ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	άμφι ^{Prp}	δέ πας	περιπέπταται	ὑγρὸς ^{AdjN}	ἄκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around	um fliegt has flown around	um fliegt has flown around	feucht wet	
[56]	αἰολὶ ^{AdjA}	τι ^A Pr	θέαμα,	τέρας	κέπτ	τυ ^A Pr	θυμὸν
	schillernd changeful	irgendein somewhat			wohl at least	dich you	άτυχαι.
[57]	τῷ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγὼ ^N Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίῳ ^{AdjD}	αἴγα ^T ^{Pt}	ἔδωκα
	darum therefore	zwar indeed	ich I	kalydonischen Calydonian		auch and	gab gave
[58]	ἄνον	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος·	
	und and	Käse cheese laden	großen great	weißen of white			
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πώ ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος	ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν,
	noch nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	berührte, touched,	ἀλλ᾽ ^{Pt}
						sondern but	ἔτι ^{Adv}
						noch still	κεῖται
[60]	ἄχραντον. ^{AdjA}	τῷ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τὸν ^D Pr	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}	ἀρεσαίμαν,
	unbefleckt. undefiled.	deshalb therefore	auch and	dir you	sehr very	bereit willig willing	gefallen würde, I might please,
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὸν ^N Pr	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}	ὕμνον
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired	ἀείσης.
[62]	κούτι ^{KonPtA} Pr	τι ^A Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ὢγαθε.ij	τὰν ^{ArtA}	γὰρ ^{Pt} ἀοιδὰν
	und nicht etwas and not anything	dich you	verspottet. I taunt.	einmal komm once come on	O Bester- good man-	die for	denn the
[63]	οὐτὶ ^{Pt}	πῃ ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Ἄιδαν	γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A PerAkt
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the		φυλαξεῖς.
							wirst bewahren. you will guard.
[64]	Ἀρχετε	βουκολικ	κάς ^{AdjG}	Μοῖσαι	φίλαι ^{AdjV}	ἄρχεται	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		liebe dear		beginnt begin	
[65]	Θύρσις	ὅδ ^N Pr	ῶξ ^{Prp}	Αἴτνας,	καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN}
	dieser this	von from		und and			süße sweet
[66]	πῇ ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἵσθι',	ὅκ ^{Kon}	Δάφνις	ἐτάκετο,
	wo where	einst sometime	denn then	wart ihr, were you,	als when		schmolz hin, was melting,
							πῇ ^{Adv}
							ποκα ^{Adv}
							Νύμφαι;
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or	entlang down along
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποταμοῖο	μέγαν ^{AdjA}	ρόον	εἴχεται
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great			hattet ihr you were holding

- [69] οὐδ',^{Pt} Αἴτινας σκοπιάν, οὐδ',^{Pt} Ἅκιδος Ἱερὸν^{AdjA} ὅδωρ.
- auch nicht
nor
auch nicht
nor
heilig es
holy
- [70] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [71] τῆνον^A μὰν^{Pt} θῶες, τῆνον^A λύκοι ὥρυσαντο,
- jenen
that one
gewiss
indeed
jenen
that one
heulten,
howled,
- [72] τῆνον^A χώκ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων κλαυσε θανόντα.^A AorSAkt
- jenen
that one
und der
and the
beweinte
wept
gestorbenen.
having died.
- [73] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [74] πολλαῖ^{AdjN} οἱ^D πὰρ^{Prp} ποσὶ βόες, πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} τε^{Pt} ταῦροι,
- viele
many
ihm
to him
bei
beside
viele
many
aber
but
und
but
auch
and
ταῦροι,
- [75] πολλαῖ^{AdjN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} δαμάλαι καὶ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
- viele
many
aber
but
wieder
again
und
and
und
and
klagten.
lamented.
- [76] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [77] ἤνθ' Ἐρμῆς πράτιστος^{AdjSupN} ἀπ',^{Prp} ὄρεος, εἶπε δέ.^{Pt} "Δάφνι,
- kam
came
der Erste
foremost
von
from
sagte
said
und
but
"Δάφνι,
- [78] τίς^N το^A κατατρύχει; τίνος^G ὥγαθε^{Ij} τόσσον^{Adv} ἐρᾶσαι;
- wer
who
dich
you
quält;
wears down;
wessen
of whom
o Bester
O good man
so sehr
so much
liebst;
you love;
- [79] ἀρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἀρχετ' ἀοιδᾶς.
- Beginnt
begin
der bucolischen
bucolic
liebe
dear
beginnt
begin
- [80] ἤνθον τοι^{ArtN} βοῦται, τοι^{ArtN} ποιμένες, ὥπολοι ἤνθον.
- kamen
came
die
the
die
the
die
the
kamen
came
- [81] πάντες^N ἀνηρώτευν, τί^A πάθοι κακόν. ἤνθ' ὁ^{ArtN} Πρίηπος
- alle
all
fragten,
were asking,
was
what
erlitte
might suffer
kam
came
kam
came
der
the
der
the
- [82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί^A τὺ^N τάκεαι, ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} τε^{Pt} κώρα
- und sprach;
and he said·
"Δάφνι
τάλαν,
warum
why
du
you
schmilzt hin,
you melt,
die
the
aber
but
auch
and
κώρα

[83]	πάσας AdjA alle all	ἀνὰ ^{Prp} auf und ab up and down	κράνας , πάντα ^A alle all	ἄλσεα	ποσσὸς	φορεῖται läuft umher she ranges
[84]	(ἄρχετε	βουκόλικας AdjG (Beginnt begin	Μοῖσαι	φίλαι AdjV liebe dear	ἄρχετ'	ἀιοιδᾶς)
[85]	ζάτειο' ; streift; you wander;	ἄϊ δύσειρως ^{Adv} ah schwer zu lieben hard to love	τις ^N Pr jemand someone	ἄγαν ^{Adv} allzu too much	καὶ ^{Kon} und and	ἄμιχανος ^{AdjN} ratlos helpless
[86]	βούτας	μὰν ^{Pt} gewiss at least	ἔλέγευ, sagtest, you were called,	νῦν ^{Adv} nun now	δέ ^{Pt} aber but	αἰπόλω ἀνδρὶ ^{ειδας} gleichst. you resemble.
[87]	ώπόλιος	ὅκκ ^{Kon} wenn at least	ἐσορῇ	τὰς ^{ArtA} die the	μηκάδας	οἷα ^N Pr wie how
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, ^{Adv} mit den Augen, in his eyes,	ὅτι ^{Kon} weil because	οὐ ^{Pt}	τράγος	αὐτὸς ^N Pr selbst himself
[89]	(ἄρχετε	βουκόλικας AdjG begin	Μοῖσαι	φίλαι AdjV liebe dear	ἄρχετ'	ἀιοιδᾶς.
[90]	καὶ ^{Kon} und and	τὺ ^N Pr du you	δέ ^{Pt} aber but	ἐπει ^{Kon} wenn when	κέ ^{Pt} wohl at least	ἔσορῆς
[91]	τάκεαι	όφθαλμώς, ^{Adv} mit den Augen, in your eyes,	ὅτι ^{Kon} weil because	οὐ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp} mit with	ταῖσι ^D Pr ihnen the
[92]	τῶς ^{Adv} so thus	δέ ^{Pt} aber but	οὐδὲν ^A Pr nichts nothing	ποτε ^{Adv} vollendete spoke	λέξαθ' ^{ArtN} der the	βουκόλος ,
[93]	ἄνυε	πικρὸν AdjA vollführte was accomplishing	καὶ ^{Kon} und and	ές ^{Prp} bis zu into	τέλος	ἄνυε
[94]	(ἄρχετε	βουκόλικας AdjG begin	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv} wieder again	ἄρχετ'	ἀιοιδᾶς.
[95]	ήνθε γέ ^{Pt} kam doch indeed	μὰν ^{Pt} wirklich at least	ἀδεῖα ^{AdjN} lieblich sweet	καὶ ^{Kon} und and	ἄρτι ^N die the	κύπρις γελάοισα, ^N PrÄkt lachend, laughing,
[96]	λάθρια ^{Adv} heimlich secretly	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γελάοισα, ^N PrÄkt lachend, laughing,	δέ ^{Pt} aber but	ἀνὰ ^{Prp} in throughout	θυμὸν ^{ειδας} haltend, holding,

- [97] Κείπε· "τú^N_{Pr} θην^{Pt} τòv^{ArtA} "Ερωτα κατεύχεο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sage· "du wahrliech indeed den the beschwöre pray zu beugen· zu bend·
- [98] ἦ^{Pt} ὁ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} "Ερωτος, ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjP} ἐλυγίχθης;
etwa denn nicht yourself von unter leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις ποταμείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,^{AdjV}
die the aber but also then und der and the erwiderte was answering· schwere, heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, ^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής.^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·
- [102] ἡδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδη πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν.
schon already denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·
- [103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αίδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος "Ερωτι.
und in and in bös es evil wird sein will be
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin
- [105] ω^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτε^{Adv} ιδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once
- [106] ἔρπε ποτε^{Adv} Ἀγχίσην. τηνεῖ^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος.
geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin
- [108] ὥραιος^{AdjN} χώδωνις, ^{KonArtN} επει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει.
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet pastures.
- [109] καὶ^{Kon} πτῶκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
und and trifft hits und and θηρία alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111]	αὖθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῇ	Διομήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἱοῖσα ^N gehend, going,
	abermais again	damit so that	stellst dich you may stand		näher nearer	
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε·	τὸν ^{ArtA}	βούταν	νικῶ	Δάφνιν,
	und and	sage- say-	den the	siege ich	I conquer	
				ἀλλὰ ^{Kon}	μάχευ	μοι. ^D PrI
				aber but	kämpfe fight	mit mir." for me."
[113]	ἄρχετε	βουκόλικāς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
	Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin	
[114]	ὦ ^{ij} λύκοι,	ὦ ^{ij} θῶες,	ὦ ^{ij} ἀν ^{Prp}	ὢρεα	φωλάδες ^{AdjN}	ἄρκτοι,
ο	ο	ο	ο up through	Höhlen bewohnende	den dwellers	
[115]	χαίρεθ̄.	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ὕμιν ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	Δάφνις
seid gegrüßt. fare well.	der the		euch to you	ich I		ούκέτ ^{Pt}
					nicht mehr no longer	ἀν ^{Prp}
					auf und ab up through	ἄλαν,
[116]	ούκέτ ^{Pt}	ἀνὰ ^{Prp}	δρυμώς,	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα.	χαῖρ'
nicht mehr no longer	auf und ab down along			nicht not		Ἄρεθοισα,
					sei gegrüßt	
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοι ^{ArtV}	χεῖτε	καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}
und and		die the	fießt you pour	schön es fair		Θύμβριδος
					entlang down along	ὢδωρ.
[118]	ἄρχετε	βουκόλικāς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N _{Pr}	ὅδε ^N _{Pr}	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the	βόας
					so thus	ώδε ^{Adv}
						νομεύων, ^N PrÄkt
						hürend, tending,
[120]	Δάφνις	ό ^{ArtN}	τὰς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}	πόρτιας
der the	die the		und and		ώδε ^{Adv}	ποτίσδων. ^N PrÄkt
					so thus	tränkend. watering.
[121]	ἄρχετε	βουκόλικāς ^{AdjG}	Μοῖσαι	πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
Beginnt begin	der bucolischen bucolic		wieder again	beginnt begin		
[122]	ὦ ^{ij} Πάν,	Πάν,	εἴτ ^{Kon}	ἐσσόλ	κατ' ^{Prp}	ὢρεα
ο	ο	sei es whether	bist you are	entlang down along		μακρὰ ^{AdjA}
						λαγη long
[123]	εἴτ ^{Kon}	τύ ^{Pr}	γ ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}	Μαίναλον,
oder or whether	du you	at least		bewohnst go about	groß es great	ἐνθ ^{Adv}
						wo there
						ἐπ ^{Prp}
						νᾶσον
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δέ ^{Pt}	λίπ ^N _{AorSAkt}	ἡρίον
die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left		αἰπύ ^{AdjA}
						steil steep
						τε ^{Pt}
						σᾶμα

[125] τῆνο^A_{Pr} Λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς,
Endet der bucolischen geht endet cease
cease bucolic go cease

[127] εὐθέως^{Adv} ὡναξ καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this trage take honig duftig
there and this trage take honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden.
out of fair, around twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγών^N_{Pr} ὑπέ^{Prp} ἐρωτος^{Prp} ἐς^{Pt} Ἀιδαν^{Adv} ἔλκομαι
ja denn ich unter in werde gezogen
truly for I under into I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen geht endet cease
cease bucolic go cease

[131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἔκανθαι,
nun now aber zwar würdet tragen you might bear
now but at least you might bear but

[132] ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} καλά^{AdjN} νάρκισσος ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι·
die the aber schön auf upon wuchern-
the but fairly upon to grow-

[133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, und die möge bringen.
all things but contrariwise might become, and the to bring.

[134] Δάφνις εἰπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὼς^{ArtA} κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· und die möge ziehen,
since dies· and the might drag,

[135] κὴξ^{KonPrp} ὥρεων τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die sängen.
and out of the would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet der bucolischen geht endet cease
cease bucolic go cease

[137] χω^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσο^A_{Pr} εἰπών^N ἀπεπαύσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend hörte auf-
and the at least so many having said ceased· den the aber but

[138] ἤθελ['] ἀνορθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λελοίπει
wollte aufzurichten· die doch wahrliech alle hat verlassen
was willing to raise up indeed at least all has left

- [139] ἐκ^{Prp} Μοιρᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard δίνα
- [140] τὸν^{ArtA} Μοίσαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ^{AdjA}
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.
- [141] λήγετε Βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαις ίτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
- [142] καὶ^{Kon} τὺ^N δύ^{Pr} δύ^N δου τὰν^{ArtA} αἴγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N
und du gib die the das the und so that wohl at least AorAkt gemolken habend having milked
- [143] σπείσω ταις^{ArtD} Μοίσαις. ὥι^O χαίρετε πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
opfere ich den to the οο seid begrüßt rejoice oft many times
- [144] χαίρετ'. εἰγώ^N δ'^{Pt} ὑμιν^D καὶ^{Kon} ἔς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ἀσῶ.
seid begrüßt. rejoice. ich aber euch to you auch and in into das Spätere later süßer sweeter werde singen. I will sing.
- [145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll full dir at least der the schöne fair möge werden, might become,
- [146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ'^{Prp} Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll full dir at least und and von from würdest essen you might eat
- [147] ἀδεῖαν, ^{AdjA} τέτιγος εἰπει^{Kon} τύα^N φέρτερον^{AdvKmp} ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.
- [148] ἡνίδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ πας· θᾶσαι^{Adv} φίλος, ^{AdjV} ὡς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὅσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schön fair duftet er. it smells.
- [149] Ὄρᾶν πεπλύσθαι νιν^A εἰπ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.
gewaschen zu sein ihn an upon wirst meinen. you will seem.
- [150] ὡδός^{Adv} ἵθι Κισσαίθα, τὺ^N δ'^{Pt} ἔμελγέ νιν.^A αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} χίμαιραι,
so thus geh go du you aber but melk milk ihn. it. die the aber but χίμαιrai,
- [151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτα σεῖτε, μὴ^{Pt} ο^{ArtN} τράγος ὕμιν^D ἀναστῇ.
nicht not ja nicht werdet hüpfen, you will skip, damit nicht not der the euch to you auf stehe. may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} τὰ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλή· πᾶς ^{Adv} δὲ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} φίλτρα;
wo where to me die the bring bring where where aber but die the
[2] στέψον ^V τὰν ^{ArtA} κελέ βαν φοι νικέω ^{AdjD} οἰδὲς ἀώτῳ,
bekränze wreath die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἔμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εὗντα ^A ΠräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταιοῖς ^{AdjN} ἀφ ^{, Prp} ὥ ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ ^{Pt} ἵκει,
der who mir to me zwölfätig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
[5] οὐδ ^{, Pt} ξιγνω ^V πότε [?] ρον ^{Kon} τε [?] θνάκαμες ἢ ^{Kon} ζοοὶ ^{AdjN} εἰμές.
noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ^V ἄραξεν ^V ἀνάρσοις ^{AdjN} ἤ ^{Pt} ϰά ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλαχ ^{Adv}
auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ ['] ξιχνω ^N ΠräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Ἔρως ^V ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ^V ὅ ^A _{Pr} τ ^{, Pt} Ἀφροδίτα;
ging davon went off haltend having was what und and schnell swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τιμαγήτοιο παλαίστραν
werde gehen I will go zu toward der the
[9] αὔριον ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} ιδω ^V , καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἴλα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, und werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θυέων ^V καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα,
jetzt now aber but ihm him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
[11] φαῖνε καλόν ^{AdjN} τὸν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταίσομαι ἄσυχα ^{Adv} δαίμον,
scheine shine schön fair jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονίᾳ ^{AdjD} θ ^{, Pt} Ἐκάτῳ, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
[13] ἐρχομέναν ^A ΠräM/P νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{, Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αἷμα.
komende coming hin auf up through und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, ^{AdjV}
sei gegrüßt
hail freigebige,
kindly, καὶ Kon
und and ἐς Prp
bis into τέλος
to us ἄμμιν ^DPr
uns πάδει.
begleite.
- [15] φάρμακα ταῦτα ^APr
diese these ἔρδοισα ^NPrÄkt
tuend doing χερεόνα ^{AdjA}
schlechter worse μήτε Kon
weder neither τι Pr
etwas anything Κίρκης
- [16] μήτε Kon
noch nor τι Pr
etwas anything Μηδείας
μήτε Kon
noch nor ξανθᾶς ^{AdjG}
der blonden fair haired Περιμήδας.
- [17] Ίνγξ, ζλκε τὸν ^NPr
zieh drag du you τῆνον ^APr
jenen that one ἐμὸν ^{AdjA}
meinen my ποτὶ Prp
zu toward δῶμα τὸν ^{ArtA}
den the ἄνδρα.
- [18] ἀλφιτά τοι ^{Pt} πρᾶτον ^{Adv}
dir at least zuerst first πυρὶ τάκεται·
schmilzt· melts· ἀλλά Kon
aber but ἐπὶ πασσε
bestreue upon
- [19] θεστυλί. δειλαί, ^{AdjV}
Arme, wretched, πᾶ ^{Adv}
wo where τὰς ^{ArtA}
die the φρένας ἐκπεπότασαι;
heraus geflogen bist;
you have flown out;
- [20] ή Pt
etwa wohl
truly then
ja γε Pt
at least τρισμασαρὰ ^{AdjN}
dreifach verhasst
thrice accursed καὶ Kon
und and τιν ^DPr
jemandem that one ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
geworden bin;
I have been made;
- [21] πάσσος' ἄμμα ^{Adv}
streue zugleich καὶ Kon
sprinkle together und and λέγε
sage say ταῦτα ^APr
dieses· these things· "τὰς ^{ArtA}
"die Δέλφιδος ὁστία πάσσω."
bestreue ich."
I sprinkle."
- [22] Ίνγξ, ζλκε τὸν ^NPr
zieh drag du you τῆνον ^APr
jenen that one ἐμὸν ^{AdjA}
meinen my ποτὶ Prp
zu toward δῶμα τὸν ^{ArtA}
den the ἄνδρα.
- [23] Δέλφις ἔμ ^APr
mich me ἀνία σεν·
kränkte· pained· ἐγὼ ^NPr
ich I δ Pt
aber but ἐπὶ Prp
bei upon Δέλφιδι δάφναν
- [24] αἴθω· χώς Kon
entzünde ich· und wie
I ignite· and as αὕτα ^NPr
diese this one λακεῖ
kläfft cracks μέγα ^{Adv}
sehr greatly καππυρίσασα ^N AorAkt
knisternd verbrannt habend
- [25] κήξαπινας KonAdv
und plötzlich
and from chips ἄφθη,
entzündet wurde,
was kindled, κούδε KonPt
und auch nicht
and not even σποδὸν εἴδομες
sahen wir we saw αὐτᾶς, ^GPr
von ihr,
of her,
- [26] οὕτω Adv τοι ^{Pt}
so thus ja καὶ Kon
indeed auch and Δέλφις ἐνī Prp
and and in in φλογὶ σάρκ,
flame in flesh ἀμαθύνοι.
zer mahle er.
may crumble.
- [27] Ίνγξ, ζλκε τὸν ^NPr
zieh drag du you τῆνον ^APr
jenen that one ἐμὸν ^{AdjA}
meinen my ποτὶ Prp
zu toward δῶμα τὸν ^{ArtA}
den the ἄνδρα.

[28] ὡς^{Kon} τοῦ^{τον^A Pr} τὸν^{ArtA} κηρὸν^N εἰγὼ^{N Pr} σὺν^{Prp} δαιμονί^N τάκω,
wie as diesen den den the ich I mit with δαιμoni schmelze ich, I melt,

[29] ὡς^{Kon} τάκοιθ'^N ὑπ'^{Prp} ἔρωτος^N ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφις.
so so möge schmelzen may melt von under der the Mündios sofort at once Δélfis.

[30] χώς^{Kon} δινεῖθ'^N ὅδε^{N Pr} ρόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} εξ^{Prp} Ἀφροδίτας,
und wie wirbelt is whirled dieser this der the eherne bronze aus out of Aphroditas,

[31] ὡς^{Kon} τῇ^{N Pr} δινοῖτο^N ποθ^{,Adv} ἀμετέραιοι^{AdjD} θύ^{Prp} ραισιν.
so so jener that one möge sich drehen might be whirled einmal sometime unserer at our θú raiisin.

[32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^A εἰμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward δóma den the ὄndra.

[33] νῦν^{Adv} θυσῶ^N τὰ^{ArtA} πύτυρα. τὺ^{N Pr} δ^{,Pt} Ἄρτεμι^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} εν^{Prp} Ἄιδα^N
nun now werde ich opfern I will offer die the du you aber but und and den the in in

[34] κινήσαις^N ἀδάμαντα^N καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^{A Prp} περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
mögest bewegen you might move und and sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.

[35] Θεστυλί, ταὶ^{ArtN} κύνες^N ἄμμιν^{D Prp} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^N ὥρύονται.
die the uns to us durch throughout ὥrýontai heulen. are howling.

[36] ἀ^{ArtN} θεός^N εν^{Prp} τριόδοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὡς^{Kon} τάχος^N ἄχει.
die the an at das the χalkeion so as τáxos tönt. bring.

[37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ^{N Pr} τῆνον^A εἰμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward δóma den the ὄndra.

[38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ^N μὲν^{Pt} πόντος, σιγῶντι^{D PräAkt} δ^{,Pt} ἄγηται.
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἀ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ^N στέρον^N εν^{Prp} τοσθεν^{Adv} ἀνία.
die the aber meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ,^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τήνω^{D Pr} πᾶσα^{AdjN} καταίθομαι, ὅς^{N Pr} με^{A Pr} τάλαιναν^{AdjA}
sondern but auf jenem that one ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς^N ἔθηκε^N κακὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀπάρθενον^{AdjA} ἦμεν.
anstatt instead of machte he made schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered war ich. I was.

[42] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.

zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς^{Prp} τρὶς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρὶς^{Adv} τάδε^A Pr πότνια^{AdjV} φωνέω.

bis for dreimal thrice I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich I call

[44] εἴτε^{Kon} γυνὴ τήνω^D Pr παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,

sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσον^A Pr ποκα^{Adv} θησέα φαντί

so viel so much möge er haben may he have so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν^{Prp} Δί^α λασθήμεν ἐυπλοκάμω^{AdjG} Ἀριάδνας.

auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.

zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανες^{AdjN} φυτόν ἔστι παρ^{,Prp} Ἀρκάστι τῷ^{ArtD} δ^{,Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}

pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μανονται ἀν^{,Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.

und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift

[50] ώς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφινι τίδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A Pr δῶμα περάσαι

so so auch also möchte ich sehen, might I see, und and in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένω^D PräM/P τίκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαιστρας.

rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N Pr τῆνον^A Pr ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ὄνδρα.

zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτο^A Pr ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαύνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον τῷ^{ArtN} ὥλεσε Δέλφις,

dieses this von from des the der the verlor lost

[54] ὡγώ^{KonN} νῦν^{Adv} τίλλοισα^N PräAkt κατ^{,Prp} ἀγρίω^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.

wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in werfe I cast

[55] αἰατή^{ij} Ἔρως ἀνηρέ^{AdjV} τί^A Pr μευ^G Pr μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αῖμα

weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

- [56] ἐμφὺς^{Adv} ὡς^{Kon} λιμνᾶτις ἄπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;
- [57] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [58] σαύραν τοι^{Pt} τριψασα^N_{AorAkt} ποτὸν κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῷ.
ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N_{AorAkt} τὺ^N_{Pr} τὰ^{ArtA} θρόνα ταῦθ'^A_{Pr} ὑπό μαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under
- [60] τᾶς^{ArtG} τή|νω^G_{Pr} φλι|άς καθ^{Prp} ὑπέρτερον,^{Adv} ἄς^G_{Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and
- [61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφθύζοισα.^N_{PräAkt} "τὰ^{ArtA} Δέλφιδος ὀστία μάσσω."
und and sage say zischend muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."
- [62] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the
- [63] νῦν^{Adv} δὴ^{Pt} μῶνα^{AdjN} εἰοῖσα^N_{PräM/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ^{Prp} τίνος^G_{Pr} ἄρξωμαι; τίς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο;^A_{Pr}
aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who mir to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἤνθ' ἀ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοιο κανηφόρος ἄμμιν^D_{Pr} Ἀναξώ
kam die des of the ringsum among us
- [66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τῷ^{ArtD} δὴ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
in into der where ja indeed damals vieles many things zwar indeed andere other
- [67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ^{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but
- [68] φράζεό μεν^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [69] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἀ^{ArtN} Θευχαρίδα Θράσσα^{AdjN} τροφὸς ἀ^{ArtN} μακρῖτις^{AdjN}
und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος ^{AdjN}	ναύοισα ^N	κατεύξατο	καὶ ^{Kon}	λιτάνευσε
	nachbarlich next door	wohnend dwelling	gelobte sie prayed	und and	flehte sie begged
[71]	τὰν ^{ArtA}	πομπὰν	θάσασθαι·	ἐγὼ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀριτός ^{AdjN}
	die the	bei zu wohnen werden· to behold·	ich I	aber but	ihr to her die the groß mächtige greatly eager
[72]	ώμαρότευν	βύσσοιο	καλὸν ^{AdjA}	σύροισα ^N	χιτῶνα,
	begleitete ich I accompanied	schönen fair	ziehend trailing		
[73]	κάμφιστειλαμένα ^{KonN} _{PerM/P}	τὰν ^{ArtA}	ξυστίδα	τὰν ^{ArtA}	Κλεαρίστας.
	und angelegt habend and having wrapped around	den the	den the	der the	
[74]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	ἐκεῖ, kam, came,
					πότνα ^{AdjV}
					Σε λάνα.
[75]	ἥδη ^{Adv}	δέ ^{Pt}	εὔσα ^N	μέσον ^{AdjA}	κατ ^{Prp}
	schon already	aber but	seiend being	mitten in the middle	entlang down along
					ἀμαξιτόν,
					τι ^{Adv}
					τὰ ^{ArtA}
					Λύκωνος,
[76]	εἶδον	όμοῦ ^{Adv}	Δέλφιν	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	Εὐδάμιππον
	sah I saw	zugleich together	und and	auch also	ἴόντας. ^A
					PräAkt.
[77]	τοῖς ^{ArtD}	δέ ^{Pt} ἦν	ξανθοτέρα ^{AdjKmpN}	μὲν ^{Pt}	ἐλιχρύσοιο
	ihnen to them	aber but	blonder more blond	zwar indeed	γενειάς,
[78]	στήθεα	δέ ^{Pt}	στίλβοντα ^A	πολὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdjKmpN}
	aber but		glänzende shining	viel much	mehr more
					ἢ Kon
					τὺ ^N _{Pr}
					Σε λάνα,
[79]	ώς ^{Kon}	ἀπό ^{Prp}	γυμνασίοιο	καλὸν ^{AdjA}	πόνον
	wie as	von from	schönen fair	eben just	ἄρτι ^{Adv}
					λιπόντων. ^G
					AorSAkt.
					verlassen habend.
[80]	φράζεό	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔρωθ'	ὅθεν ^{Adv}
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	ἐκεῖ, kam, came,
					πότνα ^{AdjV}
					Σε λάνα.
[81]	χώς ^{KonAdv}	ἴδον,	ώς ^{Kon}	έμάνην,	ώς ^{Kon}
	und wie and as	sah, I saw,	wie as	raste ich, I went mad,	wie how
					μευ ^G _{Pr}
					περι ^{Prp}
					θυμὸς
					ἴαφθη
					entzündet wurde
					was shattered
[82]	δειλαύας ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	κάλλος	ἐτάκετο,
	der Armen- of wretched one-	das the	aber but	schmolz hin, was melting,	κούτε ^{KonPt}
					und weder and nor
					τι ^A _{Pr}
					etwas anything
[83]	τίνας ^A _{Pr}	ἐφρασάμαν,	οὐδ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}
	jene of that	bedachte ich, I considered,	und nicht nor	wie as	wieder back
					οἴκαδ ^{,Adv}
					heimwärts homeward
					ἀπῆνθον

[84] ἔγνων·	ἀλλά ^{Kon}	μέ ^A _{Pr}	τις ^N _{Pr}	καπύ ^{AdjN}	νόσος	ἔξεσά λαξε,			
erkannte ich. I knew.	aber but	mir me	irgend eine someone	fiebrig feverish		schüttelte auf, shook out,			
[85] κείμαν	δ ^{·Pt}	ἐν ^{Prp}	κλιν τῆρι	δέκ ^{·Adj}	ἄματα	καὶ ^{Kon}	δέκα ^{·Adj}	νύκτας.	
lag ich I lay	aber but	in in		zehn ten		und and	zehn ten		
[86] φράζεο	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔ ρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.		
zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady			
[87] καὶ ^{Kon}	μευ ^G _{Pr}	χρώς	μὲν ^{Pt}	όμοιος ^{AdjN}	ἔγινετο	πολλάκι ^{Adv}	θάψω,		
und and	meiner of me		zwar indeed	ähnlich like	wurde was becoming	oft often			
[88] ἔρρευν	δ ^{·Pt}	ἐκ ^{Prp}	κεφαλᾶς	πᾶσαι ^{AdjN}	τρίχες,	αὐτὰ ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	λοιπὰ ^{AdjN}	
flossen were flowing	aber but	aus out of		alle all		selbst the rest	aber but	übrig remaining	
[89] ὅστι ['] ἔτ ['] _{Adv}	ἥς	καὶ ^{Kon}	δέρμα.	καὶ ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τίνος ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἐπέ ρασα	
noch still	war was	und and		und and	in into	wessen whom	nicht not	durch schritt ich I passed through	
[90] ἢ ^{Kon}	ποίας ^{AdjG}	ἔλιπον	γραίας ^{AdjG}	δόμον,	ἄτις ^N _{Pr}	ἐπάδεν;			
oder or	welcher of what sort	ließ ich I left	alten Frau of old woman		die welche who	beschwore; was chanting;			
[91] ἀλλ ^{,Kon}	ἥς	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἔλαφόν ^{·AdjN}	ὁ ^{ArtN}	οἵ ^{Pt}	χρόνος	ἄνυτο	φεύγων. N _{PrAkt}	
doch but	war was	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but		eilte was being accomplished	fiehrend. fleeing.	
[92] φράζεο	μευ ^G _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ἔ ρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.		
zeige mir tell	meiner of me	den the		woher whence	kam, came,	Herrin lady			
[93] χοῦτω ^{KonAdv}	τῷ ^{ArtD}	δούλᾳ	τὸν ^{ArtA}	ἀλαθέα ^{AdjA}	μῆθον	ἔλεξα·			
und so and thus	der to the		den the	wahr true		sagte ich. I said.			
[94] "εἰ ^{Kon}	δ ^{·Pt}	ἄγε	Θεστυλί	μοι ^D _{Pr}	χαλεπᾶς ^{AdjG}	νόσω	εύρε	τι ^A _{Pr}	μῆχος.
"wenn "if	aber but	kommen come		mir to me	schweren of grievous	finde find	etwas something		
[95] πᾶσαν ^{AdjA}	ἔχει	με ^A _{Pr}	τάλαιναν ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	Μύνδιος·	ἀλλὰ ^{Kon}	μολοῖσα ^N _{AorAkt}		
ganz all	hält holds	mir me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come		
[96] τήρησον	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Τιμαγήτοιο	παλαίστραν·					
beobachte watch	zu toward	die the							
[97] τηνεῖ ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	φοιτῇ,	τηνεῖ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οἱ ^D _{Pr}	ἄδυ ^{AdjN}	καθῆσθαι."		
dort there	denn for	geht er ein, he frequents,	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	zu sitzen." to sit."		

[98]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[99]	"κήπει ^{Kon}	κά ^{Pt}	νιν ^A Pr	ἐόντα ^A PrÄkt	μάθης	μόνον, ^{AdjA}	ὅσυχα ^{Adv}	γεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seiend being	erkennst you may learn	nur, only,	leise softly	nicke, nod,
[100]	κείφ'	ὅτι ^{Kon}	Σιμαιίθα	τυ ^N Pr	καλεῖ,	καὶ ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. ^D Pr
	und sage and say	dass that		dich you	ruft, calls,	und and	gehe mit lead your self	hierher." to this."
[101]	ώς ^{Adv}	ἐφάμαν·	ἀ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἥνθε	καὶ ^{Kon}	ὕγαγε	τὸν ^{ArtA}
	so thus	sagte ich· I said·	die the	aber but	kam she came	und and	führte led	λιπαρόχρων ^{AdjA}
[102]	εἰς ^{Prp}	ἐμὰ ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν·	ἐγώ ^N Pr	δέ ^{Pt}	νιν ^A Pr	ώς ^{Kon}
	in into	meine my		ich I	aber but	ihm him	als as	ἐνόησα
[103]	ἄρτι ^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ ^{Prp}	οὐδὸν	ἀμειβόμενον ^A PrÄM/P	ποδὶ	κούφω ^{AdjD}	
	eben just		über over		wechselnd seiend crossing		leichtem light	
[104]	(φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα)
	(zeige mir (tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[105]	πᾶσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον, ^{AdjKmpA}	ἐν ^{Prp}	δέ ^{Pt}	με τώπῳ
	ganz all	zwar indeed	erkaltete ich	I was chilled	mehr, more,	auf in	aber but	
[106]	ἰδρώς	μευ ^G Pr	κοχύδεσκεν	ἴσον ^{AdjA}	νοτίαισιν ^{AdjD}	ἐ	έρσαις,	
	meiner of me	perlte was dripping	gleich equal	den feuchten	with dewy			
[107]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	φωνᾶσαι	δυνάμαν,	οὐδ' ^{Pt}	ὅσσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	ὑπνῷ
	und nicht and not	etwas anything	zu sprechen to speak	vermochte ich,	I was able,	und nicht nor	so viel as much as	im in
[108]	κνυζεῦν	ται φω	νεῦντα ^A PrÄkt	φίλαν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	ματέρα	τέκνα·	
	nögeln they whimper		sprechend speaking	liebe dear	zu	toward		
[109]	ἀλλ ^{Kon}	ἐπάγην	δαγῆδι	καλὸν ^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν ^{Adv}	ἴσα. Adv	
	sondern but	erstarnte ich	I was fixed	schön fair	ringsum	from all sides	gleich. equally.	
[110]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σε λάνα.
	zeige mir tell	meiner of me	den the	woher whence	kam, came,	Herrin lady		
[111]	καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἐσιδῶν ^N AorSAkt	ώστοργος, ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	χθονὸς	ὅμιματα	πίξας ^N AorAkt
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,	auf upon		geheftet habend having fixed	

[112] ἔξετ' ἐπί^{Prp} κλιν^Tτήρι^I καὶ^{Kon} ἔζομε^N ΠräM/P φάτο μῦθον.
saß auf und sitzend sprach he said

[113] ἢ^{Pt} ὥρα^{Pt} με^A Pr Σιμαιίθα τόσον^{Adv} ἔφθασας, ὅσον^A Pr ἐγώ^N Pr θην^{Pt}
truly da mich me so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, so viel as much as ich I wahrlich indeed

[114] πρῶν^{Adv} ποκα^{Adv} τὸν^{ArtA} χαρί^{εντα^{AdjA}} τρέχων^N ΠräAkt φίλινον,
früher beforetime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated

[115] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} τε^{ὸν^{AdjA}} καλέ^{σασα^N} ΑorAkt τόδε^A Pr στέγος ἢ^{Kon} με^A Pr παρῆμεν.
in into das the dein your dies having called Dach this oder or mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἐρωθ['] ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[117] ἤνθον γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἐγώ, N Pr ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} γλυκὺν^{AdjA} ἤνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl at least ich, I, ja den by the süßen sweet kam I came

[118] ἢ^{Kon} τρίτος^{AdjN} ἢ^{Kon} τέταρτος^{AdjN} ἐών^N ΠräAkt φίλος^{AdjN} αὐτίκα^{Adv} νυκτός,
oder or dritter third oder or vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway

[119] μᾶλα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} κόλποισι Διωνύσιο φυλάσσων, N ΠräAkt
sehr apples zwar indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ^{Pt} ἔχων^N ΠräAkt λεύκαν, Ἡρακλέος ιερὸν^{AdjA} ἔρνος,
aber but haltend having heilig sacred

[121] πάντοθε^{Adv} πορφύρεαισ^{AdjD} περ^{Pt} ζώστραισιν ἐλικτάν. ^{AdjA}
allseits everywhere mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἐρωθ['] ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[123] καὶ^{Kon} μ^A Pr εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} κ^{Pt} ἔδεχεσθε, τάδε^A Pr ἦς φίλα^{AdjN} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸς^{AdjN}
und mich wenn zwar indeed wohl nähmet auf, you accepted, dies these war lieb-dear. und denn leicht light

[124] καὶ^{Kon} καλός^{AdjN} πάντεσσι^D Pr μετ^{Pt} ήθεοίσι καλεῦμαι.
und schön bei allen to all unter among werde genannt. I am called.

[125] εῦδόν τ^{Pt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} μόνον^{Adv} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα τεῦς^G Pr ἐφίλασσα.
schlief ich auch, wenn wohl nur das the schöne deins küssste ich. I slept and if at least only the fair of you I kissed.

[126]	<i>εἰ</i> ^{Kon} δ ^{·Pt} ἀλλ ^{Adv} λό ^{Adv} μ ^A _{Pr} ώθεῖτε καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} θύρα εἴχετο μοχλῷ,	wenn aber anders mich stießest und die hielte sich was held
[127]	<i>πάντως^{Adv} καὶ^{Kon} πελέ^{KEIS} κεις καὶ^{Kon} λαμπάδες ἤνθον ἐφ^{·Prp} ὑμέας^A_{Pr}</i>	durchaus auch und kamen sie gegen euch.
[128]	<i>φράζεο μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.</i>	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[129]	<i>νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} χάριν μὲν^{Pt} ἔφαν τῷ^{ArtD} Κύπριδι πρᾶτον^{Adv} ὁ φείλειν,</i>	nun aber zwar sagten zu der zuerst zu schulden, now but at least they said to the first to owe,
[130]	<i>καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp} τὰν^{ArtA} Κύπριν τύ^N_{Pr} με^A_{Pr} δευτέρα^{AdjN} ἐκ^{Prp} πυρὸς εἶλευ</i>	und nach die du mich als zweite aus wähltest and after the you you chose
[131]	<i>ὦ^{jj} γύναι ἐσκαλέσασα^N_{AorAkt} τε δὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} μέλαθρον</i>	herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
[132]	<i>αὕτω^{Adv} ἡμίφλεκτον^{AdjA} Ἔρως δ^{·Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπαρά^{AdjD}</i>	ebenso just so halb brennend- half burning- aber nun then und dem Liparäer just so half brennend- half burning- aber nun then und dem Liparäer
[133]	<i>πολλάκις^{Adv} Ἕφαστοι σέλας φλογερώτερον^{AdjKmpA} αἴθει.</i>	oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.
[134]	<i>φράζεο μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε λάνα.</i>	zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady
[135]	<i>"σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} κακίς^{AdjD} μανίαις καὶ^{Kon} παρθένον ἐκ^{Prp} θαλάμῳ</i>	"mit "with aber but bösen evil und and aus out of
[136]	<i>καὶ^{Kon} νύμιφαν ἐφόβησ' ἔτι^{Adv} δέμνια θερμὰ^{AdjA} λιποῖσαν^A_{AorAkt}</i>	und and erschreckte scared noch still warm warm verlassen habend having left
[137]	<i>ἀνέρος.["] ὥς^{Adv} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἴπεν· ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀ^{ArtN} ταχυπειθῆς^{AdjN}</i>	so thus der the zwar indeed sagte- said- ich I aber but ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	<i>χειρὸς ἐφαψαμένα^N_{AorM/P} μαλακῶν^{AdjG} ἔκλιν· ἐπί^{Prp} λέκτρων.</i>	berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon
[139]	<i>καὶ^{Kon} ταχὺ^{Adv} χρὼς ἐπί^{Prp} χρωτὶ πεπάνετο, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρόσωπα</i>	und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ ^{AdjKmpN}	ž̄ς	ἡ Kon	πρόσθε, Adv	καὶ Kon	ἐψιθυρίσδομες	ἀδύ. Adv
wärmer warmer	waren were	als than	zuvor, before,	und and	flüsterten wir we were whispering	süß. sweet.
[141] χῶς Kon	κά Pt	τοι D Pr	μή Pt	μακρὰ AdjA	φί λα AdjA	θρυλέοιμι
und wie and as	wohl at least	dir to you	nicht not	lange long	Liebes dear	plaudern würde ich I might babble
[142] ἐπράχθη	τὰ ArtN	μέγιστα, AdjSupN	καὶ Kon	ἐς Prp	πόθον	ἡνθίσμες
wurde getan was done	die the	größten, greatest,	und and	in into	er blühten wir we bloomed	ἄμφω. DuN Pr
[143] κοῦτε KonPt	τι A Pr	τῆνος N Pr	ἐμὺν D Pr	ἐπει μέμψατο	μέσφα Adv	τό ArtN γ , Pt
und weder and nor	etwas anything	jener that one	mir to me	tadelte an complained	bisher so far	das the ja at least
[144] οὕτε Pt	ἐγὼ N Pr	αὖ Adv	τήνω. D Pr	ἀλλά Kon	ἡνθέ moι D Pr	τε Pt Φι λίστας
noch nor	ich I	wieder again	to that one.	sondern but	kam came	mir to me die both und and
[145] μάτηρ	τᾶς ArtG	ἀλλαζε AdjG	αὐλητρίδος	ἄ N Pr	τε Pt Με λιξούς	
der of the	umher irrenden wandering			die both	und and	
[146] σάμερον, Adv	ἀνίκα Adv	πέρ Pt	τε Pt ποτ', Adv	ώρανδον	ἔτρεχον	ἵπποι
heute, today,	als when	gar just	und and	einst once	liefen were running	
[147] Ἀω	τὰν ArtA	βόδοπαχυν' AdjA	ἀπ' Prp	ΙΩΚΕΑ νοῦ	φέροισαλ. N	Πρᾶkt
die the	rosen armig rosy armed	von from			tragend. bearing.	
[148] κεῖπε	μοι D Pr	ἄλλα AdjA	τε Pt	πολλὰ AdjA	καὶ Kon	ἄρα Pt Δέλφις
und sagte and said	mir to me	anderes other	und and	vieles many	und and	ἐράται,
[149] κεῖτε Kon	νιν A Pr	αὖτε Adv	γυναικὸς	ἔχει πόθος	εἴτε Kon καὶ Kon	ἀνδρός,
und ob and whether	ihn him	wieder again	hat has	ob whether	und and	
[150] οὐκ Pt	ἔφατ'	ἀτρεκὲς AdjN	ἴδμεν,	ἀτὰρ Kon	τόσον AdjA	αἰὲν Adv Ἐρωτος
nicht not	sagte he said	genau exactly	zu wissen, we know,	aber but	so viel- so much-	immer always
[151] ἀκράτω AdjD	ἔπειχετο	καὶ Kon	ἔς Prp	τέλος	ώχετο	φεύγων N Prākt
un gemischemt with unmixed	über goss er sich was poured upon	und and	in into		ging hin was going	fliehend, fleeing,
[152] καὶ Kon	φάτο	οι D Pr	στεφάνοισι	τὰ ArtA	δώματα	τῆνα A Pr πυκάσδειν.
und and	sagte he said	ihm to him	die the		jene that	dicht bedecken zu.
[153] ταῦτά A Pr	μοι D Pr	ἄ ArtN	ξείνα AdjN	μυθίσατο.	ἔστι δ , Pt	ἀλαθής AdjN
diese things these things	mir to me	die the	Fremde stranger	erzählte- told.	ist is aber but	wahr- true.

[154]	ἢ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρις ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐφοίτη,
	jae	denn	for	mir	to me	auch	and	dreimal	thrice
	indeed					und	and	viermal	four times
						und	and	ein andermal	at another time
								kam,	he used to come,
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐμίν ^D _{Pr}	ἔτι ^{θει}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὅλπαν·	
	and	bei	mir	me	setzte	die	dorische	oftmals	
	and				he was placing	the	Dorian	often	
[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκατ ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ώτε ^G _{Pr}	νυν ^A _{Pr}	ούδε ^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun	aber	auch	zwölftägig	seit	dessen	ihm	auch nicht	sah ich je.
	now	but	and	twelfth day	from	since	him	and not	I saw.
[157]	ἢ ^{Pt}	ό ^{Pt}	οὐ ^K ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἔχει,	ἄμων ^G _{Pr}	δέ ^{Pt} λέλασται;
	jae	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser of us	aber hat vergessen;
	indeed	then	not	other	thing	pleasant	he has,	of us	he has forgotten;
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ ^A _{Pr}	τροις	καταθύσομαι·	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ξτι ^{Adv} κήμε ^{KonA} _{Pr}
	nun	zwar	indeed	den	the	I will sacrifice utterly.	wenn	if	aber noch yet
	now	indeed							and mich
[159]	λυπῇ,	τὰν ^{ArtA}	Ἄδαο	πύλαν	ναι ^{Pt}	Μοίρας	ἀραξεῖ.		
	kränkt er,	die	the		ja		wird anschlagen.		
	he may vex,				yes		he will smite.		
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κίστα	κακὰ ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ	φυ	λάσσειν,
	solche	ihm	for him	in	in	evil	sage ich	I say	zu verwahren, to keep,
[161]	Ἄσσυρίω ^{AdjD}	δέ ^S _{Prp}	σποινα	παρ ^{Prp}	ξείνοιο	μαθοῖσα. ^N			
	assyrischem	von	from	von	from	AorAkt			
	Assyrian								
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαίροισα ^N _{PrAkt}	ποτ ^{Adv}	Ὥκεα	νὸν	τρέπε	πώλους,
	aber	du	indeed	freudend seiendo	einst	once	wende	turn	
	but	you		rejoicing	once				
[163]	πότνι ^{.AdjV}	ἐγὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἴσω	τὸν ^{ArtA}	ἐμὸν ^{AdjA}	πόνον	ῶσπερ ^{Kon}	ὑπέσταν.
	Herrin-	ich	aber	werde tragen	den	meinen	so wie		übernahm ich.
	lady.	I	but	I will bear	the	my	just as		I undertook.
[164]	χαῖρε	Σελαναία	α ^{AdjV}	λιπαρόχροες	AdjV	χαίρετε	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	
	sei gegrüßt	Selanaia		glänzend farbige,		seid gegrüßt	aber	andere	
	hail			sleek skinned,		hail	and	others	
[165]	ἀστέρες,	εύκλ ^{λοιο} ^{AdjG}		κατ ^{Prp}	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁπαδοί.		
	wohl rollenden	entlang		down along					
	of easy rolling								

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα,	ται ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αῖγες
	zeche ich	zu	toward	der	the	aber	mir	to me

- [2] βόσκονται κατ',^{Prp} ὅρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τίτυρος αὐτὰς^A_{Pr} ἐλαύνει.
weiden sie entlang down along und and der the sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ' ἐμίν^D_{Pr} τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} πεφιλαμένε,^V_{PerM/P} βόσκε τὰς^{ArtA} αἴγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐνόρχαν
und and zu toward der the führe lead und and den the
- [5] τὸν^{ArtA} Λιβυκὸν^{AdjA} κνάκωνα φυλάσσεο, μή^{Pt} τι^A_{Pr} κορύψῃ.
den the libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] οἱ^O χαρίεσσος^{AdjV} ἀμαρυλλί, τί^A_{Pr} μι^A_{Pr} οὐκέτι^{Adv} τοῦτο^A_{Pr} κατ',^{Prp} ἄντρον
holde gracefull warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
- [7] παρκύπτοισα^N_{PräAkt} καλεῖς τὸν^{ArtA} ἐρωτύλον; η^{Pt} δά^{Pt} με^A_{Pr} μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed then mich me hasst du; you hate;
- [8] ι^{Pt} δά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D_{Pr} στυμός^{AdjN} καταφαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ημεν,
ja denn doch at least dir to you stumpf nasig erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγένενιος,^{AdjN} ἀπάγξασθαί με^A_{Pr} ποησεῖς.
and and vor bärig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε^{Adv} τοι^D_{Pr} δέκα^{Adj} μᾶλα φέρω· τηνῶθε^{Adv} καθεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich. I bring. von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὃ^D_{Pr} μι^A_{Pr} ἐκέλευ καθελεῖν τύ^N_{Pr} καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλα^{AdjA} τοι^D_{Pr} οἰσῶ.
woher mich befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du. you. und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι^{Adv} μάν^{Pt} θυμαλγές^{AdjN} ἐμὸν^{AdjN} ἔχος· αἴθε^{Pt} γενοίμαν
bald be quick wahrlich indeed Herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that würde ich werden I might become
- [13] ἀ^{ArtN} βομβεύσα^N_{PräAkt} μέλισσα καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} τεὸν^{AdjA} ἄντρον ίκοίμαν
die the sum mend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισσὸν διαδὺς^N_{AorAkt} καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ο^D_{Pr} τὺ^N_{Pr} πυκάσδη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἔγνων τὸν^{ArtA} Ἔρωτα· βαρὺς^{AdjN} θεός· η^{Pt} δά^{Pt} λεαίνας
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja indeed denn then

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn ihm nährte was rearing
- [17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} καὶ τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὄστιον ἀχρις^{Adv} ιάπτει.
der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.
- [18] ὡς^{iJ} τὸ^{ArtA} καὶ λὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, V^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὡς^{iJ} κυάνοφρου^{AdjV}
o das schöne begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} φιλάσω.
umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.
- [20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.
es gibt auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] τὸν^{ArtA} στέφανον τίλαι με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine wirst machen, you will make,
- [22] τόν^{ArtA} το^{Pt} εγών^N_{Pr} Ἀμαρυλλὶ φίλα^{Adv} κισσοῖ φυλάσσω
den the at least ich I lieben dear bewahre I keep
- [23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλύκεσσι καὶ^{Kon} εύόδυοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling
- [24] (Ὦμοιοί γώ, N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; AdjN οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
(weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι,
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνων^N_{Pr} σκοπεύεται τὸ^{ArtN} δ^{ArtN} γριπεύει.
so wie just as so the two überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα^{KonPt} δὴποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μάκν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδὺ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πρῶν, Adv ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} μεμνάμενω, DuN PerM/P εἰ^{Kon} φιλέεις με, A_{Pr}
erkannte ich vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφυλον ποτε μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck. das the

[30]	ἀλλ᾽, Kon sondern but	αὐτῶς, Adv bloß thus	ἀπάλωψ, AdjD weichem with soft	ποτὶ, Prp zu toward	πάχεος ver dorrite. was withered out.
[31]	εἶπε, Kon sagte said	καὶ, Kon und and	ἀγροι, ὡτίς wahre true	ἀλαθέα, AdjN true	κοσκινόμαντις, -
[32]	ἀ, ArtN die the	πρῶν, Adv vorhin formerly	ποιολογεύσα, PräAkt Herden zählend fate speaking	Παραιβάτις, -	οὖνεκ, Kon weil because
					ἐγώ, Pr ich I
					μὲν, Pt zwar at least
[33]	τὸν, Pr sie you	ὅλος, Adv ganz whole	ἔγκειμαι, hänge ich an, I am set upon,	τὸν, Pr du you	δέ, Pt aber but
					μευ, Pr meiner of me
					λόγον keinen none
					οὐδένα, AdjA nobody none
					ποιῇ. machst. you make.
[34]	ἥ, Pt ja indeed	μάν, Pt wahrlich at least	τοι, Pt dir ja	λευκὴν, AdjA weiße white	διδυματόκον, AdjA zwillings gebärende twin bearing
					αἴγα φυλάσσω, bewahre, I keep,
[35]	τάν, ArtA die which	με, Pr mich me	καὶ, Kon und and	ἀ, ArtN die the	Μέρμνωνος -
					ἐριθακίς -
					ἀρτανόχρως, AdjN dunkel farbige black skinned
[36]	αἰτεῖ, Kon bittet, asks,	καὶ, Kon und and	δωσῶ werde geben I will give	οἱ, D, Pr ihr, to her,	ἐπει, Kon da weil since
					τού, N, Pr du you
					μοι, D, Pr mir to me
					ἐνδιαθρύπτῃ. innerlich zerschmetterst. you shatter within.
[37]	Ἄλλεται zuckt leaps	όφθαλμός mein es of me	μευ, Pr mein es of me	ὁ, ArtN das the	δεξιός, AdjN rechte- right-
					ἥ, Pt wohl indeed
					ρά, Pt ja then
					γ, Pt at least
					ἰδησῶ ich werde sehen I may see
[38]	αὐτάν, A, Pr sie; her;	ἀσεῦμαι werde ich singen I will sing	ποτὶ, Prp zu toward	τὰν, ArtA der the	πίτυν ώδη, Adv so thus
					ἀποκλινθείς, N, AorPas zurück gelehnt, having leaned back,
[39]	καὶ, Kon und and	κέ, Pt wohl at least	μ, A, Pr mich me	ἴσως, Adv vielleicht perhaps	ποτίδοι, würde aufsuchen, she might come to,
					ἐπει, Kon da weil since
					οὐκ, Pt nicht not
					ἀδαμαντίνα, AdjN stahl harte adamantine
					ἐστίν. ist. she is.
[40]	Ἴππομένης als when	ὅκα, Kon ja indeed	τὰν, ArtA die the	παρθένον wollte he wanted	γάμαι, heiraten, to marry,
[41]	μᾶλ, Adv sehr very	ἐν, Prp in in	χερσίν genommen habend having taken	δρόμον vollbrachte he was accomplishing.	ἀ, ArtN die the
					δ, Pt aber but
[42]	ώς, Kon wie as	ἵδεν, sah sie, she saw,	ώς, Kon wie as	ἔμανη, raste sie, she was mad,	ώς, Kon wie as
					ἐξ, Prp in into
					βαθὺν, AdjA tiefen deep
					ἄλατ' ἔρωτα. -
[43]	τὰν, ArtA die the	ἄγελαν und der and the	χώμαντις und der and the	ἀπ, Prp von from	Ὀθρυος -
					ἄγε führte was leading
					Μελάμπους -

[44]	$\dot{\epsilon}\zeta$ ^{Prp}	Πύλον·	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	Βί ^{an} τος	$\dot{\epsilon}v$ ^{Prp}	ἀγκοί	ναισιν	$\dot{\epsilon}$ ^{Prp} κλίνθη,	wurde gelegt, was laid,								
[45]	μάτηρ	$\dot{\alpha}$ ^{ArtN}	χαρί	εσσα	AdjN	πε	ρίφρονος	AdjG	Ἀλφεσι	βοίης.								
[46]	$\tau\dot{a}v$ ^{ArtA}	$\delta\dot{\epsilon}$ ^{Pt}	κα	λάν	AdjA	Κυθέ	ρειαν	$\dot{\epsilon}v$ ^{Prp}	ώρεσι	μᾶλα	Adv νο μεύων	N PräAkt						
[47]	οὐχ	Pt	ού	τῶς	Adv	ἄ	δωνις	ἐ	πι	πλέον	AdvKmp	ἄγαγε λύσσας,	N AorAkt					
[48]	ἄστ	Kon	ού	δέ	Pt	φθίμε	νόν	A PerM/P	νιν	Pr	ἄ	τερο	μαζοῦ	τί θητι;				
[49]	ζαλω	τὸς	AdjN	μὲν	Pt	ἐ	μὶν	D Pr	ό	ArtN	τὸν	ArtA	ἄτροπον	AdjA ὑπνον	ἰαύων	N PräAkt		
[50]	Ἐνδυμί	ων,	ζαλῶ	δέ	Pt	φί	λα	Adv	γύναι		ἰασί	ωνα,						
[51]	ὅς	N Pr	τοσ	σην	AdjA	ἐκ	ρησεν,	ὅσ	'A	Pr	ού	Pt	πευ	σεῖσθε	βέ	βαλοι.	AdjN	
[52]	Ἄλγεω		τὰν	ArtA	κεφα	λάν,	τὶν	A Pr	δ	Pt	ού	Pt	μέλει.	ούκέτ	'Adv	ά	είδω,	
[53]	κεισεῦ	μαι	δέ	Pt	πε	σών,	N	AorSAkt	καὶ	Kon	τοὶ	ArtN	λύκοι	ώδέ	Adv μ	'A	Pr	ἔδονται.
[54]	ώς	Kon	μέλι		τοὶ	Pt	γλυκὺ	AdjN	τοῦτο	N Pr	κα	τὰ	Prp	βρόχθοι	ο	γέ	νοίτο.	

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι	D Pr	ώ	jj	Κορύ	δων,	τίνος	G Pr	αι	ArtN	βόες;	ή	Pt	ρα	Pt	Φι	λώνδα;
[2]	οὐκ,	Pt	ἀλλ	Kon	Αἴγω	νος·	βό	σκειν		δέ	Pt	μοι	D Pr	αὐτὰς	A Pr	ἔ	δωκεν.	

[3]	ἵπτ ist es so then	πάρ wo where	ψε dir you	κρύβεται heimlich secretly	τὰ die the	ποθέσπερα Spät abende late evening	πάσας alle all	ἀμέλγεις; melbst du; you milk;
[4]	ἀλλά sondern but	ότι der the	γέρων lässt zu lets loose	ὑφίσητι die the	μοσχία und mich and me	κήμεται Pr	φυλάσσει. bewacht. he guards.	
[5]	αὐτὸς selbst himself	δέ aber but	ἐξ Prp in into	τίν welche what	ἄφαντος unsichtbare unseen	ότι der the	βουκόλος χώραν;	
[6]	οὐκ nicht not	ἀκούσας; hörtest du; you heard;	ἄγων führend leading	νιν ihm him	ἐπί ¹ zu upon	Ἀλφεὸν χώρατο ging davon went off	Mίλων.	
[7]	καὶ und and	πόκα je once	τῆνος jener that one	ἐλαῖον in in	όφθαλμοισιν zu sein we were	ὁ πώπει; hat gesehen; he had seen;		
[8]	φαντί ¹ sagen sie they say	νιν ihm him	ἱρακλῆι him	βίην βίη	κάρτος und and	ἐρίσδειν. zu wetteifern. to vie.		
[9]	κήμ und mich and us	ἔφαθ sagte he said	άτιρο die the	μάτηρ Πολυδεύκεος	εἶμεν zu sein we were	ἀμείνω besser. better.		
[10]	κώχετ und ging davon and he went	ἔχων haltend having	σκαπάναν τε καὶ und and	καὶ und and	εἴκατε zwanzig twenty	τουτόθε von hier these here	μᾶλα.	
[11]	πείσαι überzeugen to persuade	τολπτ dir ja at least	Μίλων Míλων	καὶ ¹ und and	τῶις so the two	λύκος αὐτίκα sogleich straightway	λυσσῆν. rasen. to rage.	
[12]	ταὶ die the	δαμάλαι aber but	δέ αὐτὸν ihn him	μυκώμεναι muhen d lowing	αἵδε diese these	ποθεῦντι. ^D verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖται armselige wretched	γέπτ ja at least	αὖται diese- these-	τὸν den the	βουκόλον ώς wie as	κακὸν schlechten bad	εὗρον. fanden sie. they found.	
[14]	ἵπτ ja indeed at least	μάνπτ wahrlich at least	δειλαῖται armselige wretched	γέπτ ja at least,	καὶ ¹ und and	οὐκέτι nicht mehr no longer	λῶντι zu weiden. to graze.	
[15]	τήνας ^G dieser da those	μὲνπτ zwar at least	δήπτ ja indeed at least	τοιπτ dir ja at least	τᾶς ^{ArtG} der of the	πόρτιος αὐτὰ selbst it self	λέλειπται sind verblieben has been left	
[16]	τώστια. μὴπτ nicht not	πρῶκας ver zehrt sie feeds itself	σιτίζεται so wie just as	ώσπερ Kon der the	ότι der the	τέττιξ; τέττιξ;		

- [17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ᾽^{Kon} ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐπ̄^{Prp} Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn him an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ^{Kon} μαλακῶ^{AdjG} χόρτοιο καλάν^{AdjA} κώμυθα δίδωμι,
und and weich soft schöne fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαίρει τὸ^{ArtN} βαθύσκοιο^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} Λάτυμον.
anderswann at another time aber but hüpfte bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς^{AdjN} μὰν^{Pt} χώ^{KonArtN} ταῦρος^{ArtN} ὁ^{ArtN} πυρρίχος.^{AdjN} εἴθε^{Kon} λάχοιεν
schlank slender gewiss at least und der and the der the rötlich. red haired. o möchten would that erlangen they might get
- [21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκκα^{Kon} θύωντι
die the des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ^{ArtD} Ἡρα, τούόνδε^{AdjA} κακοχράσμων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δάμος.
der to the solch ein es· such a· denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} Στομάλιμνον^{ArtA} ἐλαύνεται^{Prp} τε^{Pt} τὸ^{ArtA} Φύσκω,
und and gewiss at least in into wird getrieben is driven in into und and die the
- [24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νήαιθον, ὅπῃ^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα_{Pr} φύοντι,
und and zu toward den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἰγίπυρος^{ArtA} καὶ^{Kon} κνύζα^{Kon} καὶ^{Kon} εὔώδης^{AdjN} μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦνται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες^{ώ^{ij}} τάλαν^{AdjV} Αἴγων
weh alas werden gehen und die die the Unglücklicher wretch
- [27] εἰς^{Prp} Αἴδαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N_{Pr} κακᾶς^{AdjG} ἡράσσαο^{Prp} νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray
- [28] χά^{KonArtN} οὐρῆξ^{AdjD} εὐρῶτι^{AdjD} παλύνεται, ὅν^A_{Pr} ποκ^{:Adv} ἐπάξα.^N_{AorSAkt}
und die and the von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die which einst once befestigte ich. I brought.
- [29] οὐ^{Pt} τῇνα^A_{Pr} γέ^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐπει^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πίσσαν ἀφέρπων^N_{PräAkt}
nicht not jene that one at least, nicht not da since zu toward weg schleichend going off
- [30] δῶρον^{ArtA} ἐμοῖ^D_{Pr} νιν^A_{Pr} ἔλειπεν^{Prp} ἐγώ^N_{Pr} δέ^{Pt} τις_{Pr} εἰμὶ^N μελικτάς,
mir to me ihn him ließ-left· ich I aber but irgend einer someone bin am

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύκας ἀγρούματι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρρω.
	und gut and well	zwar at least	die the	schlage zusammen, I knock,	gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, καλὸς	πόλις,	ἄν ^N	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος
	lob ich I praise	die the	auch and	schöne fair	die which	die auch	and	
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷον, AdjN	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον	ἄπερ ^{Adv}	ὅ ^{ArtN}	πύκτας
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the	wo eben where indeed	woeben	der the	
[34]	Αἴγων	όγδώ	κονταῖος	μόνος	κατεδαίσατο	μάζας.		
	achtzig eighty	allein alone	verzehrte er ate up					
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον	ἀπ· ^{Prp}	ὢρεος	ἄγε	πιάξας ^N
	dort there	und and	den the	von from	führte er he led	gepackt habend	having seized	
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ'	Ἀμαρυλλί,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες	
	der of the	und gab er and gave		die the	die the	aber but		
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἀνάσσαν,	χῶ ^{KonArtN}	βουκόλος	ἐξεγέλασσεν.			
	lang long	riefen sie auf, they cried out,	und der and the	lachte er auf. laughed out.				
[38]	ῳ ⁱ χαρίεσσ ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας	σέθεν ^G	οὐδὲ ^{Pt}	θανοίσας		
	O O	anmutige graceful	allein alone	deiner of you	nicht einmal not even	gestorben seiend having died		
[39]	λασεύμεσθ-	ὅσον ^{Pr}	αἴγες	ἐμίν ^D	φίλαι,	ὅσσον ^{Pr}	ἀπέσβης.	
	tollen wir- we frolic-	so sehr as much	mir to me	lieb, dear,	deiner of you	so sehr as much	verlosch st du. you expired.	
[40]	αἰατ ^{ij}	τῷ ^{ArtG}	σκληρῷ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ὅς ^N	με ^A	λελόγχει.
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very	der who	der who	me me	hat zugeteilt. has allotted.
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε ^{AdjV}	Βάτε-	τάχ ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ'	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}
	mutig sein to take heart	ist nötig it is need	Freund dear	bald soon	morgen tomorrow	wird es sein it will be		besser. better.
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, AdjD	ἀνέλπιστοι	δὲ ^{Pt}	θανόντες. ^N		
	bei in	Lebenden, living ones,	hoffnungslos hopeless	aber but	Gestorbene. having died.			
[43]	χῶ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{,Pt} ὕει.
	und der and the	anderswann at another time	zwar at least	ist is	heiter, clear,	anderswann at another time	aber but	regnet. rains.
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ	μοσχία-	τὰς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	ἐλαίας
	bin zuversichtlich. I am of good cheer.	wirf cast	hinab down from	die the	die the	der of the	denn for	

[45]	τὸν ^{ArtA} θαλ ^{λὸν} τρώ ^{γοντι} τὰ ^{ArtN} δύσσοα ^{AdjN} . den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. wretched.	σίτθ ['] ὁ ^{ArtN} λέ ^{παργος.} pst hush der the
[46]	σίτθ ['] ὁ ^{ArtN} Κυμαί θα ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} λόφον. pst hush die the zu toward den the	οὐκ ^{Pt} ἔσα [;] κούεις; not not hörst du; you hear;
[47]	ἡξώ komme ich hin ja I will come yes	ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα κα ^{κὸν} ^{Adja} τέλος αὐτίκα ^{Adv} δωσῶν, den by the schlecht es bad sofort at once geben werden, giving,
[48]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἄπει του ^{τῶθεν.} ^{Adv} ἤδ ['] αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἕδε ^N _{Pr} ποθέρπει. wenn nicht geh weg von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. soothes.	
[49]	εἴθ ^{Kon} ἦν μοι ^D _{Pr} δοι ^{κὸν} ^{Adja} τὸ ^{ArtA} λα ^{γωβόλον,} o wäre war mir to me knorrig es knoty das the	ώς ^{Kon} τυ ^A _{Pr} πά ^{ταξα.} so dass so that dich you schläge ich. I struck.
[50]	θᾶσαί ^{Adv} μ ['] _{Pr} ω ^ϊ _O Κορύδων πὸ ^T _{Prp} τῷ ^{ArtG} Διός· schnell mich me o zu toward des the die the denn for	ἄ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἄκανθα [.]
[51]	ἀρμοῖ ^{μ[']_{Pr}} ωδ ['] ^{Adv} ἐπά ^{ταξ'} ὑπὸ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σφυρόν. mich me so thus traf es struck unter under den the wie how doch but tief deep	ώς ^{Adv} δέ ^{Pt} βαθεῖα ^{AdjN}
[52]	τάτρα ^{κτυλλίδες} ἔντι. κα ^{κῶς} ^{Adv} ἀ ^{ArtN} πόρτις ὅλοιτο· sind. sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.	
[53]	ἐξ ^{Prp} ταύ ^{ταν^A_{Pr}} ἐτύ ^{πην} χα ^{σμεύμενος.} ^N _{PräM/P} ἥ ^{Pt} ὥρα ^{Pt} γε ^{Pt} λεύσσεις; in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrliech then nun indeed at least siehst du; you look;	
[54]	ναι ^{Pt} ναι ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} ὄνυ ^{χεσσιν} ἔχω [;] τέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἄδε ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} αὐτά. ^N _{Pr} ja ja, mit den with the halte ich I hold auch ihm. ihn. diese these und and selbst. same ones.	
[55]	ὅσσιχον ^{Adv} ἔστι ^T τὸ ^{ArtN} τύμμα καὶ ^{Kon} ἀλίκον ^{AdjN} ἄνδρα δα ^{μάζει.} so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.	
[56]	εἰς ^{Prp} ὥρος ὅκχ ^{Kon} ἔρπης, μὴ ^{Pt} νήλιπος ^{AdjN} ἔρχεο [;] Βάττε. auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go	
[57]	ἐν ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὅρει ῥάμνοι [;] τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσπάλαθοι κομέονται. im in denn for und and auch also wachsen sie. are grown.	
[58]	εἴ ['] ἄγε μ ['] _{Pr} ω ^ϊ _O Κορύδων, τὸ ^{ArtN} γε ^{ρόντιον} ἥ ^{Pt} ὥρα ^{Pt} δι ^{ώκει,} sage komm mich me o so grob das the wirklich then nun indeed verfolgt, pursues,	

[59]	τήναν ^A jene that one	τὰν ^{ArtA} die the	κυάνοιφρυν ^{AdjA} dunkel brau ige dark browed	ἐρωτίδα, deren of whom	τᾶς ^{ArtG} einst once	ποκέν ^{Adv} juckte es; was chafed;	ἐκνίσθη;	
[60]	ἀκμάν ^{Adv} noch just now	γένεται ^{Pt} at least	ώ ⁱ δειλαῖε ^{Adj} Armen- wretch-	πρόταν ^{Adv} vordem earlier	γένεται ^{Pt} ja at least	μὲν ^{Pt} zwar indeed	αὐτὸς ^N selbst himself	ἐπενθῶν ^N hinzugangen seiend having come upon
[61]	καὶ ^{Kon} und and	ποτὶ ^{Prp} bei toward	τῷ ^{ArtD} der the	μάνδρα ^N überraschte ich I was seizing	κατελάμβανον ^N	ἄμος ^{Adv} indem while	ἐνήργει. er arbeitete. he was working.	
[62]	εὖ ^{Adv} gut well	γένεται ^{Pt} ja at least	ῶνθρωπε ^N lieb ich. I love.	φιλοῦφα. ^N das the	τό ^{ArtN} dir ja	τοι ^{Pt} γένος ^N oder either	Σατυρίσκοις ^N	
[63]	ἐγγύθεν ^{Adv} nah nearby	πάνεσσι ^N oder or	κακονάμοισιν ^{AdjD} schlecht schienigen ill shanked	ἐρίσδεις. wetteiferst du.				

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīγες ^N meine, my,	ἐμαí̄ ^{AdjV} jenen that one	τῆνον ^A den the	ποιμένα ^N	τόνδε ^A diesen this one	Σιβύρτα ^N		
[2]	φεύγετε ^N flieht flee	τὸν ^{ArtA} den the	Λάκωνα ^N the	τό ^N das the	μευ ^G mein es of me	νάκος ^N gestern yesterday	ἐχθὲς ^{Adv} gestern yesterday	ἔκλεψεν. stahl er. he stole.
[3]	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀπὸ ^{Prp} von from	τᾶς ^{ArtG} der the	κράνας; ^N σίττ' ^N pst hush	ἀμνίδες ^N hush	οὐκ ^{Pt} nicht not	έσοιρῆτε ^N seht ihr you see	
[4]	τόν ^A den the	μευ ^G mein es of me	τὰν ^{ArtA} die the	σύριγγα ^N die the	πρόταν ^{Adv} vorher before	κλέψαντα ^A gestohlen habend having stolen	Κομάταν; ^N	
[5]	τὰν ^{ArtA} die the	ποίαν ^{AdjA} welche what kind	σύριγγα; ^N	τὺ ^N du you	γάρ ^{Pt} denn for	ποκά ^{Adv} einst once	δῶλε ^N Σιβύρτα ^N	
[6]	ἐκτάσα ^N gestimmt habend having made	σύριγγα;	τί ^{Pr} warum why	δέ ^{Pt} aber but	οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer	σὺν ^{Prp} mit with	Κορύδωνι ^N	
[7]	ἀρκεῖ ^N genügt it is enough	τοι ^{Pt} dir ja at least	καλάμας ^N die the	αὐλὸν ^N pfeifen to toot	ποπίύσδεν ^N habend; to the having;			
[8]	τὰν ^{ArtA} die the	μοι ^D mir to me	ἔδωκε ^N gab er gave	λύκων ^N o Freier Mann. O free man.	ὦ λεύθερε ^{AdjV} welche which	τὸν ^{ArtN} aber but	ποιῶν ^{AdjN} was für eine Art what kind	

[9] Λάκων	ἀγκλέψας ^N	AorSAkt gestohlen habend having stolen	πόκ ^{Adv}	einst when	ἔβα	ging	νάκος;	sage	εἶπε	Ko	μάτα.
[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρρος	τῷ ^{ArtD}	δεσπότᾳ	ἴης	τι ^A Pr	ιγένεται	ἔγενεται.		
	auch nicht nor	denn for		dem the		warst you were	irgend etwas anything	zu verraten. to tell.			
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D Pr	ἔδωκε,	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, ^{AdjA}	άνικ ^{,Kon}	ἔθυσε			
	den the		mir to me	gab, gave,	den the	bunten, dappled,	als when	opferte he sacrificed			
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα.	τὺ ^N Pr	δ ^{,Pt}	ώ ^{ij}	κακέ ^{AdjV}	καὶ ^{Kon}	τόκ ^{,Adv}	ἔτάκευ
	den to the		die the		du you	aber but	O	Böser wretch	auch and	damals then	schmolzest you melted
[13]	βασκάίνων, ^N PräAkt neidend seiend, begrudging,		καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A Pr	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA}	γυμνὸν ^{AdjA}	ἔθηκας.		
			und and	nun now	mir me	die the	Letzten last things	nackt naked	setzttest. you made.		
[14]	οὐ ^{Pt}	αὐ ^{Tov^A Pr}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	τέ ^{Pt}	γε ^{Pt}		Λάκων
	nicht not	ihn selbst him self	den the		den the	akteischen, Actian,	nicht not	und and	ja at least		
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν	ἀπέδυσ'	ό ^{ArtN}	Καλαιθέδος,	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τήνας ^A Pr			
	die the		zog aus stripped off	der the		oder or	hinab nach down along	jenen those			
[16]	τᾶς ^{ArtG}	πέτρας	ῶνθρωπε	μανεῖς ^N AorM/P rasend seiend having gone mad		ἐξ ^{Prp}	Κρᾶθιν	ἀλοίμαν.			
	der of the					in into		möchte springen. I might leap.			
[17]	οὐ ^{Pt}	μᾶν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	αὐ ^{Tᾶς^A Pr}	τᾶς ^{ArtA}	λιμνάδας	ῶγαθὲ ^{ijV}				
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the		O Bester O good man				
[18]	αἵτε ^{NPt} Pr	μοι ^D Pr	ἴλαοί ^{AdjN}		τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εύμενέ ^{ες^{AdjN}}	τελέθοιεν,			
	die und who and	mir to me	gnädige gracious		und and	und also	wohl gesinnte well disposed	möchten sein, might be,			
[19]	οὐ ^{Pt}	τευ ^G Pr		τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	λαθὼν ^N AorAkt unbemerkt seiend having escaped notice	ἔκλεψε	Κομάτας.			
	nicht not	irgend jemandes of anyone		die the			stahl stole				
[20]	αἱ ^{Kon}	τοι ^D Pr	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε'	ἀρούμαν.				
	wenn if	dir ja at least	möchte vertrauen, I might trust,	die the		auf mich nähme. I might pray for.					
[21]	ἀλλ ^{,Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆσ	ἔριφον	θέμεν,	ἔστι	μὲν ^{Pt}	οὐδὲν ^A Pr		
	aber but	nun then	wenn if	willst you wish	hin legen, to set,	ist it is	zwar at least	nichts nothing			
[22]	ἱερόν, ^{AdjN}	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D Pr	διαεσόμαι,	ἔστε ^{Kon}	κ ^{,Pt}	ἀπείπῃς.			
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least	werde besingen, I will tell through,	bis until	wohl at least	du untersagst. you may forbid.			

[23]	ὕς ποτ', Adv	Αἴθανάί αν ^{AdjA}	ἔριν ἥρισεν.	ἡνίδε ^{Adv}	κεῖται				
	einst once	athenischen Athenaean	stritt. strove.	hier lo here	liegt lies				
[24]	ἄριφος·	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr} τὸ ^{ArtA}	εὔβοτον ^{AdjA}	ἀμνὸν	ἔρισδε.	
	aber but	doch at least	und auch	du you	den the	weide reichen rich pasture	wetteifere. vie.		
[25]	καὶ ^{Kon}	πῶς ^{Adv}	ὦ ^O κίναδος	τὺ ^N _{Pr}	τάδ· ^A _{Pr}	ἔσσεται	ξ ^{Prp}	ἴσω ^{AdjD}	ἀμύν; ^D _{Pr}
	und and	wie how	O	du you	dies es these	wird sein it will be	aus out of	gleichem equal	uns; to us;
[26]	τίς ^N _{Pr}	τρίχας	ἀντ', ^{Prp}	ἐρύ ^{ων}	ἐποκίξατο;	τίς ^N _{Pr}	δε ^{Pt}	παρεύσας ^N _{AorAkt}	
	wer who	anstatt instead of		hat gesetzt; has picked;	wer who	aber but	beigegeben habend having substituted		
[27]	αἰγὸς	πρατοτό ^{Kolo} _{AdjG}	κακὸν ^{AdjA}	κύνα	δήλετ'	ἀμέλγειν;			
	erst gebärenden first born	schlechte bad	ließ zu dares	zu melken; to milk;					
[28]	ὅστις ^N _{Pr}	νικασεῖν	τὸν ^{ArtA}	πλατίον ^{AdjA}	ώς ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	πε	ποίθεις,	
	wer whoever	zu siegen to conquer	den the	breiten broad	wie as	du you	bist überzeugt, you have trusted,		
[29]	σφάξ βομβέων ^{PräAkt}	τέττιγος	ἐναντίον. ^{Adv}	ἀλλά ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	το ^D _{Pr}		
	summend seiend buzzing	gegenüber. opposite.	aber but	denn for	nicht not	at least			
[30]	ἄριφος	ἴσοπαλής, ^{AdjN}	τυῖδ ^D _{Pr}	ό ^{ArtN}	τράγος	οὔτος. ^N _{Pr}	ἔρισδε.		
	gleich stark, equal in wrestling,	diesem hither	der the	dies er. this.	wetteifere. vie.				
[31]	μὴ ^{Pt}	σπεῦδ·.	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	το ^D _{Pr}	πυρὶ	ἀδιον ^{AdvKmp}	ἀση̄	
	nicht not	beeile dich. hasten.	nicht not	denn for	dir at least	wärmet du dich. you are warmed.	süßer sweeter	singest you may sing	
[32]	τεῖδ ^D _{Pr}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	κότινον	καὶ ^{Kon}	τάλσεα	ταῦτα ^A _{Pr}	καθίξας. ^N _{AorAkt}	
	hier here	unter under	die the	und and	diese these	diese these	gesetzt habend. having sat.		
[33]	ψυχρὸν ^{AdjN}	ὕδωρ	τουτε ^{Adv}	καταλείβεται.	ἄδε ^{Adv}	πεφύκει			
	kalt cold	hier here	träufelt herab. is dripped down.	so hier here	ist gewachsen has grown				
[34]	ποία	χά ^{KonArtN}	στιβάς	ἄδε, ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀκρίθες	ἄδε ^{Adv}	λαλεύντι.	
	und die and the	diese, this,	und and	so hier here	plaudern. chatter.				
[35]	ἀλλ, ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	σπεύδω·	μέγα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἄχθομαι,	εἰ ^{Kon}	
	aber but	nicht not	etwas anything	ele I hasten.	sehr greatly	aber but	I ärgere mich, I am burdened,	wenn if	
[36]	ὅμμασι	τοῖς ^{ArtD}	όρθοῖσι ^{AdjD}	ποτιβλέπεν,	ὄν ^A _{Pr}	ποκ ^{,Adv}	ἔόντα ^A _{PräAkt}		
	den the	geraden straight	an zu blicken, to look toward,	den whom	einst once	seiend being			

[37]	παῖδ' ἔτ' Adv noch still	ἐγὼν ^N Pr ich I	ἔδιδασκον. lehrtet. I was teaching.	ἴδις ^A ArtN sieh see	ἀρτίς ^{Pr} die the	χάρις ^{Prp} in into	τί ^A Pr was what	ποθε· ^{Pt} einmal ever	ἔρπει. kriecht. creeps.	
[38]	θρέψω ^{Kon} nähre nourish	καὶ ^{Kon} und and	λύκιδεῖς, AdjA Wolf artige, wolf whelps,	θρέψω ^{Pr} nähre nourish	κύνας, ^{Kon} damit so that	τὺ ^N Pr du you	φάγωντι. mögen fressen. they may eat.			
[39]	καὶ ^{Kon} und and	πόκ' Adv einst ever	ἐγὼ ^N Pr ich I	παρὰ ^{Prp} bei from	τεῦ ^G Pr deiner of you	τι ^A Pr etwas anything	μαθὼν ^N AorAkt gelernt habend having learned	καλὸν ^{AdjA} schön es good	καὶ ^{Kon} oder or	ἀκούσας ^N AorAkt gehört habend having heard
[40]	μέμναμ [;] ich erinnere mich; I remember;	ώ ⁱ φθονερὸν ^{AdjN} neid isch es envious one	τὺ ^N Pr du you	καὶ ^{Kon} und and	ἀπρεπὲς ^{AdjN} un schicklich es unseemly	ἀνδρίον	αὕτως. ^{Adv} einfach so. just so.			
[41]	...									
[42]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔρφ' ^{Adv} geh come	ῶδ', ^{Adv} so hier, hither,	ἔρπε, ^{Pr} geh, go,	καὶ ^{Kon} und and	ὕστατα ^{Adv} zuletzt last	βουκολιαξῆ. mögest buolicieren. you may sing buolic.		
[43]	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἔρψω werde gehen	τῇ νεῖ. ^{Adv} dorthin- there-	τού τε ^{Adv} hier here	δρύες,	ῶδε ^{Adv} so hier here	κύπειρος,			
[44]	ῶδε ^{Adv} so hier here	καλὸν ^{AdjN} schön fair	βομβεῦντι ^D summend seiend to buzzing	ποτὶ ^{Prp} zu toward	σμήνεσι	μέλισσαι.				
[45]	ἔνθ ^{Adv} dort there	ὕδατος	ψυχρῷ ^{AdjG} kalten cold	κρᾶγναι	δύο ^{Adj} zwei- two-	ταὶ ^{ArtN} die the	δ· ^{Pt} aber but	ἐπὶ ^{Prp} auf upon	δένδρει.	
[46]	ὅρνιχες	λαλαγεῦντι	καὶ ^{Kon} und and	ἀρτὶ ^A ArtN die the	οὐδὲν ^N Pr nichts nothing	ὁμοία ^{AdjN} gleich like				
[47]	τῷ ^{ArtD} der to the	παρὰ ^{Prp} neben beside	τίν. ^D Pr dir- you-	βάλλει wirft casts	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ ^{Kon} auch and	πίτυς	ὑψόθε ^{Adv} von oben from above	κώνοις.	
[48]	ή ^{Pt} wahrlich indeed	μὰν ^{Pt} ja at least	ἀρνακίδας	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} und also	εἵρυα	τεῖδε ^{Adv} hier here	πατησεῖς,	wirst treten, you will tread,	
[49]	αἴκ ^{Kon} wenn if at least	ἔνθης,	ὕπνω	μαλακώτερα. ^{AdjKmpN} weicher- softer-	ταὶ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	τραγεῖαι ^{AdjN} ziegen haften goatish			
[50]	ταὶ ^{ArtN} die the	παρὰ ^{Prp} bei beside	τὸν ^D Pr jene m you	ὄσδοντι riechen smell	κακώτερον ^{AdvKmp} schlechter worse	ἢ ^{Kon} als than	τὸν ^N Pr du you	περ ^{Pt} doch indeed	ὄσδεις. reichst. you smell.	
[51]	στασῶ	δὲ ^{Pt} aber but	κρατῆρα	μέγαν ^{AdjA} großen great	λευκοῖο ^{AdjG} weißen of white	γάλακτος				

[52]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμφαις,	στασῶ	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀδέος ^{AdjG}	ἄλλον ^{AdjA}	ἐλαίω.
	den to the	ich werde hinstellen I will set	aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another		
[53]	αἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N Pr	μόλης,	ἀπάλαν ^{AdjA}	πτέριν
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	kommest, you may come,	zarte soft	ώδες so hier here
								πατησεῖς wirst treten you will tread
[54]	καὶ ^{Kon}	γλάχων'	ἀνθεῦσαν. ^N	PrÄkt	ύπεσσεῖται		δέ ^{Pt}	χιμαιρᾶν
	und and	blühend seiend- having flowered-			wird unter gebreitet will be spread under		aber but	
[55]	δέρματα	τῶν ^{ArtG}	παρὰ ^{Prp}	τὸν ^D Pr	μαλακώτερα ^{AdjKmpN}		τετράκις ^{Adv}	ἀρνῶν.
	der of those	bei beside		jenen you	weicher softer		viermal four times	
[56]	στασῶ		δέ ^{Pt}	όκτὼ ^{Adj}	μὲν ^{Pt}	γαυλῶς	τῷ ^{ArtD}	Πανὶ γάλακτος,
	ich werde hinstellen I will set		aber but	acht eight	zwar at least		dem to the	
[57]	όκτὼ ^{Adj}	δέ ^{Pt}	σκαφίδας	μέλι	τος	πλέα ^{AdjA}	κηρί'	ἐχοίσας. ^N
	acht eight	aber but	becher	trinke	full	voll full	haltend. having.	
[58]	αὐτόθε ^{Adv}	μοι ^D Pr	ποτέ ρισδε	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}		βουκολί ^{άσδευ-}	
	von hier selbst right here	mir to me	becher trinke drink here	und and	von hier selbst right here		bucoliciere- sing bucolic-	
[59]	τὰν ^{ArtA}	σαυτῷ ^G Pr	πατέων	ἔχε	τὰς ^{ArtA}	δρύας.	ἀλλὰ ^{Kon}	τίς ^N Pr
	die the	deiner selbst of your self		halte hold	die the		aber but	wer who
								uns us
[60]	τίς ^N Pr	κρινεῖ;	αἴθ , ^{Kon}	ἐν ^{θοι^{Adv}}	πόθ ^{Pt}	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ὦδ , ^{Adv}
	wer who	wird richten; will judge;	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	der the
[61]	οὐδὲν ^A Pr	ἐγὼ ^N Pr	τήνων ^A Pr	ποτιδεύομαι·	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα,	
	nichts nothing	ich I	jenen of that	kümmer mich- I pursue.	sondern but	den the		
[62]	αἰ ^{Kon}	λῆσ,	τὸν ^{ArtA}	δρυτόμον	βωστρίσομες,	δέ ^N Pr	τὰς ^{ArtA}	ἔρείκας
	wenn if	willst, you wish,	den the		werden rufen, we will call,	der who	die the	
[63]	τήνας ^A Pr	τὰς ^{ArtA}	παρὰ ^{Prp}	τὸν ^A Pr	ξυλοχίζεται·	ἔστι	δέ ^{Pt}	Μόρσων.
	jene those	die the	neben beside	der him	holz spaltet sich- sits on wood·	ist is	aber but	
[64]	βωστρέω ^{Mes}	τὺ ^N Pr	κάλει	νιν. ^A Pr	ἴθ , ο	ὦ ^{jj}	ένε	μικκὸν ^{Adv}
	rufen wir. let us call.	du you	rufe call	ihn. him.	kom go	o	ein wenig a little	höre listen
[65]	τεῖδ , ^{Adv}	ἐν ^{θών.^N}	ΑορAkt	ἄμμες ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ἐρίσδομες,	ὅστις ^N Pr	ἀρείων ^{AdjKmpN}
	hier here	einge treten seiend- having come in-		wir we	denn for	wetteifern, we contend,	wer who ever	besser better

[66]	βουκολιαστάς	έστι.	τù ^N	δ̄ ^{Pt}	ώ ^{jj}	φίλε ^{AdjV}	μήτ ^{Kon}	έμε ^A	Μόρσων
		ist.	du	aber	o	Freund dear	weder neither	mich	
[67]	ἐν ^{Prp}	χάρι ^{ti}	κρί ^{nης,}	μήτ ^{Kon}	ών ^{Pt}	τύγα ^N	τοῦτον ^A	όνασης.	
	in	in	entscheide st, you may judge,	weder nor	nun then	du you at least	diesen this one	begünstige st. you may benefit.	
[68]	ναι ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtG}	Νυμφᾶν	Μόρσων	φίλε ^{AdjV}	μήτε ^{Kon}	Κομάτα	
	ja	toward	den of the			Freund dear	weder nor		
[69]	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjKmpA}	ἰθύ ^{nης,}	μήτ ^{Kon}	ών ^{Pt}	τύγα ^N	τῷδε ^D	χαρίξη.	
	das the	Mehr more	richte st, you may incline,	weder nor	nun then	du you at least	dem to this one	gefällt st. you may show favor.	
[70]	ἄδε ^N	το ^D	ἀ ^{ArtN}	ποίμνα	τῶ ^{ArtD}	Θουρίω	ἐστὶ	Σιβύρτα,	
	dies hier this	at least	die the	des to the			ist is		
[71]	Εύμάρα	δὲ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	αἴγας	όρῆς	φίλε ^{AdjV}	τῶ ^{ArtD}	Συβαρίτα.	
	aber but	die the		siehst you see	Freund dear	des to the			
[72]	μή ^{Pt}	τú ^N	τις ^N	ἥρω ^{τη}	πὶ ^{Adv}	τῶ ^{ArtD}	Διός,	αἴτε ^{Kon}	Σιβύρτα
	nicht not	du	jemand someone	fragtest asked	einst toward	bei dem the		ob whether	
[73]	αἴτ ^{Kon}	ἐμόν ^{AdjN}	ἐστι	κάκιστε ^{AdjSupV}	τὸ ^{ArtN}	ποίμνιον;	ώς ^{Adv}	λάλος ^{AdjN}	έσσι.
	oder ob or	mein my	ist is	Schlechtester worst	das the		wie how	geschwätzig talkative	bist. you are.
[74]	βέντιοθ ^{ij}	οὐτος ^N	ἐγώ ^N	μὲν ^{Pt}	ἀλαθέα ^{AdjA}	πάντ ^A	ἀγορεύω		
	bravo be off	this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	all all	I sage I speak		
[75]	κούδεν ^{KonA}	καυχέομαι	τù ^N	δ̄ ^{Pt}	ἄγαν ^{Adv}	φιλοκέρτομος ^{AdjN}			έσσι.
	und nichts and nothing	I boast	du	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving			bist. you are.
[76]	εἰα ^{jj}	λέγ'	εἰ ^{Kon}	τι ^A	λέγεις,	καὶ ^{Kon}	ξένον	πόλιν	αὐθις ^{Adv}
	nun come now	sage speak	wenn if	etwas anything	sagst, you say	und and	in into		wieder again
[77]	ζῶντ ^{'A}	ἄφες·	ώ ^{jj}	Παιάν,	ή ^{Pt}	στωμύλος ^{AdjN}	ήσθα	Κομάτα.	
	lebend seiend living	lass- release-	o	wahrlich truly		schwatz haft loud mouthed	warst you were		
[78]	ται ^{ArtN}	Μοῖσαί	με ^A	φι	λεῦντι	πολὺ ^{Adv}	πλέον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	ἀοιδὸν
	die the	mech me	mich me	lieben love	viel much	mehr more	als than	den the	
[79]	Δάφνιν·	ἐγώ ^N	δ̄ ^{Pt}	αὐ	ται ^D	χιμάρως	δύο ^{Adj}	πρᾶν ^{Adv}	ποκ ^{,Adv}
	ich I	aber but		ihnen to them		zwei two	vorhin just now	einst once	ξθυσα.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ,^A_{Pr} ὥπόλιων φιλέει μέγα, Adv καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich
for me
liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] κριῶν ἐγὼ^N_{Pr} βόσκω. τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} Κάρνεα καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} ἐφέρπει.
ich I ziehe auf. die the aber but Kärnnea und ja indeed naht. draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοι^{πάς}^{AdjA} διδυματόκος^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,
außer except zwei two die the übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ,^A_{Pr} ᾧ^{ArtN} παις ποθορεῦσα^N_{AorAkt} "τάλαν"^{ijj} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἀμέλγεις;["]
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] φεῦ^{ijj} φεῦ^{ijj} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλάρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
weh weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῶ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μάλιοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ᾧ^{ArtN} κλεαρίστα
wirft auch and den the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἴγας παρελάντα^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἀδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποππυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] κήμε^{KonA} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατίδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὑπαντῶ^N_{PrAkt}
und mich denn der den the glatt sleek entgegen gehend and me for the meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρ^{Prp} αύχένα σείετ' οὐθειρα.
macht rasend· glänzend sleek aber entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ, ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἔστι κυνόσβατος οὐδ, ^{KonPt} ἀνεμώνα
sondern but nicht not vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ρόδα, τῶν^{ArtG} ἄνδηρα παρ^{Prp} αἰμασι^{αῖσι} πεφύκει.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ, ^{KonPt} ἀκύλοις^{AdjD} ὅμομαλόδες^{AdjN} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐχοντι
auch nicht denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth. die the zwar indeed haben have nor for not even

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} πρύνοιο λεπύριον, αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} μελιχραΐ^{AdjN}
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω ^{KonN} _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δω ^S	σῶ	τῷ ^{ArtD}	παρθένῳ	αὐτίκα ^{Adv}	φάσσαν
	und ich and I	zwar indeed	werde geben I will give		der to the		sofort at once	
[95]	ἐκ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	ἀρκεύ ^{θω}	καθελών. ^N	AorAkt	τῇ ^{γε} ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐφίσδει.
	aus out of	der the		herab genommen habend· having taken down·		dort there	denn for	sitzt er. perches.
[96]	ἀλλ, ^{Kon}	ἐγὼ ^N _{Pr}	ἐξ ^{Prp}	χλαινῶν	μαλακὸν ^{AdjA}	πόκον,	όποκα ^{Kon}	πέξω
	sondern but	ich I	in into		weichen soft		wenn when	werde kämmen I will full
[97]	τὰν ^{ArtA}	οἶν	τὰν ^{ArtA}	πέλλαν, ^{AdjA}	Κρατίδᾳ	δωρήσομαι	αὐτός. ^N _{Pr}	
	das the	das the		dunkle, dusky coated,		werde schenken I will give as a gift	selbst. my self.	
[98]	σίττ ^{ij}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κοτίνω	ταὶ ^{ArtN}	μηκάδες.	ἄδε ^{Adv}	νέμεσθε,
	pst hush	von from	der the		die the		hier here	weidet euch, graze,
[99]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κάταντες ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε ἀλοφον	ατ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	μυρῖκαι.
	wie as	den the	hinab wärts downward	dieses this		die the	und and	
[100]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	δρυὸς	οὗτος ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	Κύναρος	ἄνθα;
	nicht not	von from	der the		this one	der the	und and	und and
[101]	τούτει ^{Adv}	βοσκησεῖσθε	ποτ ^{·Adv}	ἀντολάς,	ώς ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	Φάλαρος.	
	hier here	werdet grasen you will graze	einst once		wie as	der the		
[102]	ἔστι	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	γαυλὸς	κυπαρίσσινος, ^{AdjN}	ἔστι	δέ ^{Pt}	Κρατήρ,
	ist there is	aber but	mir to me		zypressen holzen, cypress made,	ist there is	aber but	
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τῷ ^{ArtD}	παιδὶ	δέ ^{Pt}	ταῦτα ^A _{Pr}	ψυλάσσω.	
			dem to the		aber but	dieses these	bewahre ich. I keep.	
[104]	χάμην ^{KonD} _{Pr}	ἔστι	κύων	φιλοποίμνιος,	δέ ^N _{Pr}	λύκος	ἄγχει,	
	und uns and to us	ist is		Herden liebend, flock loving,	der who		würgt, strangles,	
[105]	δὲ ^A _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	παιδὶ	δέδωμι	τὰ ^{ArtA}	θηρία	πάντα ^{AdjA}	διώκειν.
	den whom	dem to the	gebe ich I give		die the		alle all	zu jagen. to pursue.
[106]	ἀκρίδες,	αἱ ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	φραγμὸν	ὑπερπαδῆτε	τὸν ^{ArtA}	ἀμόν, ^A _{Pr}	
		die who	den the		über springt you leap over	den the	unseren, our,	
[107]	μή ^{Pt}	μευ ^G _{Pr}	λωβασεῖσθε	τὰς ^{ArtA}	ἀμπέλος.	ἐντὶ	γὰρ ^{Pt}	ἄβαι.
	nicht not	meines of me	schändet ihr you will outrage	die the		sind are	denn for	

- [108] τοὶ^{ArtN} τέτιγες, ὁρῆτε τὸν^{ArtA} αἰπόλον ὡς^{Kon} ἐρεθίζω·
 ihr the sieht you see den the wie how reize ich. I provoke.
- [109] οὐτῶς^{Adv} χύμες^{KonN} Πρ θην^{Pt} ἐρεθίζετε τῶς^{ArtDu} καλαμευτάς,
 so thus und ihr you gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
- [110] μισέω τὰς^{ArtA} δασὺ^{AdjA} κέρκος^{AdjA} ἀλώπεκας, αἱ^N Πρ τὰ^{ArtA} Μίκωνος
 hasse ich die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the die the
- [111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{PräAkt} σαὶ^N ΠräAkt τὰ^{ArtA} ποθέσπερα^{AdjA} ὥστι^{ζοντι.}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.
- [112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N Πr μισέω τῶς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^N Πr τὰ^{ArtA} Φιλώνδα
 und and denn for ich I hasse I hate die beiden the κανθάρος, die who die the die the
- [113] σῦκα κατατρώγοντες^N ΠräAkt ὑπανέμυοι^{AdjN} φορέονται.
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἤού^{Pt} μέμνα, ὅ^{Kon} εἰγὼ^N Πr το^A Κατήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^N Πr σεσαρώ^N ΠerAkt
 etwa nicht indeed not erinnerst dich, als when ich I dich you κατήλασα, und and du you σεσαρώ^N gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ^{Adv} ποτε κιγκλίζευ καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς εἴχεο τίνας;^A Πr
 gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du held jene; those;
- [116] τοῦτο^N Πr μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμναμ[.] ὅ^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} το^A Πr δήσας^N ΑorAkt
 dieses this zwar indeed nicht not erinnere ich. I remember wann when at least ja once hier this here dich you δήσας^N gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἔκαθηρε καλῶς^{Adv} μάλα,^{Adv} τοῦτο^N Πr γ^{Pt} ισαμ.
 reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this ja at least weiß ich. I know.
- [118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^N Πr Μόρσων πικραίνεται· ἤούχι^{Pt} παρήσθευ;
 ja in der Tat indeed jemand a certain wird erbittert. is embittered ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵων^N ΠräAkt γραίας^{AdjG} ἀπο^{Prp} σάματος αὐτίκα^{Adv} τίλλειν.
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κὴγὼ^{KonN} Πr μὰν^{Pt} κνίζω Μόρσων τινά.^A Πr καὶ^{Kon} τὸ^N Πr δὲ^{Pt} λεύσσεις.
 und ich and I ja at least reize I scratch irgend einen- someone und and du you aber but blickst. you look.
- [121] ἐνθὼν^N ΑorAkt τὰν^{ArtA} κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν^{Adv} ἐξ^{Prp} τὸν^{ArtA} Ἀλεντα.
 hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the

[122] ἵμέρα ἀνθ', Prp
statt des
instead of

τος ρείτω γάλα,
fließe let flow

καὶ Kon
und
and

τὸ^N Pr δὲ^{Pt} Κράθι
du aber but

Krátis

[123] οἶνω πορφύροις, AdjD
purpur farbenen,
purple,

τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} τι^{Pt} οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
die the aber but and
bringen. might bear.

[124] ὠείτω χα KonArtN Συβαρῖτις ἔμιν^D μέλι,
fließe und die mir to me

καὶ Kon τὸ^{ArtN} πότορθρον
und das the

[125] ἀ^{ArtN} παῖς ἀνθ', Prp
das the statt des
instead of

ὑδατος τὰ^{ArtD} κάλπιδι κηρία βάψαι.
in der the tauche.
let dip.

[126] ταὶ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰ μαὶ^{AdjN} κύτι σόν τε^{Pt} καὶ Kon αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die the zwar at least meine und auch also
essen, eat,

[127] καὶ Kon σχῖνον πατέοντι καὶ Kon ἐν^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in sind ausgebreitet.
are spread.

[128] ταῖσ^{ArtD} δέ^{Pt} εἰ μαῖς^{AdjD} ὄιεσσι πάρεστι μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} μελί^{τεια}
den to the aber but meinen my ist vorhanden is present zwar at least der the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ Kon ὥς Kon ῥόδα κίσθοις ἐπανθεῖ.
sich nähren, to be fed, reichlich much aber und wie as blüht.
blooms.

[130] οὐκ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι^{Kon} με^A Pr πρῶν^{Adv} οὐκ^{Pt} ἐφίλασε
nicht not liebe ich weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss

[131] τῶν^{ArtG} ὡς των καθελοῖσ', N^{AorAkt} ὅκα Kon οἱ^D Pr τὰν^{ArtA} φάσσαν ἔδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the gab ich.
I gave.

[132] ἀλλά^{Kon} ἐγὼ^N Pr Εὔμήδευς ἔραμαι μέγα^{Adv} καὶ Kon γὰρ^{Pt} ὅκ^{Kon} αὐτῷ^D Pr
sondern but ich liebe I am in love sehr greatly und denn wenn ihm to him

[133] τὰν^{ArtA} σύριγγ' ὡρεξα, καλόν^{AdjA} τι^A Pr με^A Pr κάρτ^{Adv} ἐφίλασεν.
die the reichte, I stretched out, schön es fair etwas something mich me sehr very küsstet he kissed.

[134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν^{AdjN} λάκων ποτ^{Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever zu wetteifern,
to vie,

[135] οὐδέ^{Kon} ἔποπας κύκνοισι· τὸ^N Pr δέ^{Pt} ὥιj τάλαν^{AdjV} ἔσσοι φιλεχθής^{AdjN}
noch nor du aber but o Unglücklicher wretch bist you are verhasst.
hateful.

[136]	παύσα	σθαι	κέλο	μαι	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα.	τὶν ^A Pr	δὲ ^{Pt}	Κο	μάτα	
	aufzuhören to cease	fordere ich I bid	den the				den him	aber but			
[137]	δωρεῇ	ται	Μόρ	σων	τὰν ^{ArtA}	ἀμνίδα·	καὶ	Kon und and	τὺ ^N Pr	δὲ ^{Pt}	θύσας ^N AorAktl geopfert habend having sacrificed
	beschenkt gives as a gift		die the				und and	du you	aber but		
[138]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ	φαις	Μόρ	σωνι	καὶ λὸν ^{AdjA}	κρέας	αὐτίκα ^{Adv}		πέμψον.	
	den to the					gut es good		sofort at once		sende. send.	
[139]	πεμψῶ		ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα.	φρι	μάσσεο	πᾶσα ^{AdjN}	τρα	γίσκων	
	ich werde senden I will send		ja yes	den the		schnaube snort		jede all			
[140]	νῦν ^{Adv}	ἀγέλα·	κή	γὼ ^{KonN} Pr	γὰρ ^{Pt} ἤδ'	ώς ^{Kon}	μέγα ^{Adv}	τοῦτο ^N Pr	κα	χαξῶ	
	jetzt now		und ich and I	denn for	siehe look	wie how	sehr greatly	dies this		werde auslachen I will laugh aloud	
[141]	κὰτ ^{Prp}	τῷ ^{ArtG}	Λάκω	νος	τῷ ^{ArtG}	ποιμένος,	ὅττι ^{Kon}	πόκ	· ^{Adv}	ἡδη ^{Adv}	
	gegen down against	des of the			des of the		dass that	einst once		schon already	
[142]	ἀνυσά	μαν	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν·	ἐξ ^{Prp}	ώρανὸν	ὕμιν ^D Pr	ἀλεῦματ.			
	vollbrachte ich I accomplished		die the	in into		euch to you all		strebe ich. I wander.			
[143]	αἴγες	ἐ μαὶ ^{AdjN}	θαρ	σεῖτε	κε	ρούτιδες ^{AdjN}	αὔριον ^{Adv}	ὕμμε ^A Pr			
	meine my		seid zuversichtlich take heart		behornte- horned ones.	morgen tomorrow		euch you all			
[144]	πάσας ^{AdjA}	ἐ γὼ ^N Pr	λου	σῶ	Συβα	ρίτιδος ^{AdjG}	ἐνδοθι ^{Adv}		λίμνας.		
	alle all	ich I	werde baden will bathe		der Sybaris of Sybaritis		innen within				
[145]	οὗτος ^N Pr	ὁ ^{ArtN}	Λευκίτας	ὁ ^{ArtN}	κο ρυπτίλος,	ἐ ^{Kon}	τὶν ^A Pr	ὁ	χευσεῖς		
	dieser this	der the		der the	Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone		besteigen wirst you will cover		
[146]	τὰν ^{ArtG}	αἰ γῶν,	φλασ	σῶ	τυ ^A Pr	πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	γ ^{'Pt}	ἐμὲ ^A Pr	καλλιε ρῆσαι	
	der of the	peitsche ich I will whip			dich you	ehre before	als than	ja at least	mich me	schön opfern to sacrifice fairly	
[147]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ	φαις	τὰν ^{ArtA}	ἀμνόν.	ὁ ^{ArtN}	δ ^{'Pt}	αὖ ^{Adv}	πάλιν. ^{Adv}	ἀλλὰ ^{Kon}	γε νοίμαν,
	den to the		die the		der the	aber but	wieder again	erneut. again.	erneut. again.	doch but	möchte ich werden, might I become,
[148]	αἱ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τυ ^A Pr	φλάσ	σαμι,	Με	λάνθιος	ἀντὶ ^{Prp}	Κο	μάτα.	
	wenn if	nicht not	dich you	peitschte ich, I might whip,			statt instead of				

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1] Δαμοίτας χώ KonArtN Δάφνις ὁ ArtN βουκόλος εἰς Prp ἔνα AdjA χῶρον
und der and the der the in into einen one
[2] τὰν ArtA ἀγέλαν πόκ' Adv Ἀρατε συνάγαγον· ἦς δέ Pt ὁ ArtN μὲν Pt αὐτῶν G Pr
die the einst once versammelten: they brought together von denen was aber but der the zwar at least ihrer of them
[3] πυρρός, AdjN ὁ ArtN δέ Pt ἡμιγένειος AdjN ἐπί Prp κράναν δέ Pt τιν', A Pr ἄμφω DuN Pr
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig- half bred- an upon aber but irgendeine a certain beide both
[4] ἔζόμενοι N PräM/P θέρεος AdjD μέσῳ Mitten in the middle ἄματι τοιάδα Pr ἄειδον.
sitzend sitting mitten in the middle solche such things sangen. they sang.
[5] πράτος AdjN δέ Pt ἀρξατο Δάφνις, ἐπει Kon καὶ Kon πράτος AdjN ἔρισδε.
zuerst first aber but begann began weil since auch and zuerst first wetteifert. contends.
[6] βάλλει τοι Pt Πολύ φαμε τὸ ArtA πούμνιον ἀ ArtN Γαλάτεια
wirft throws at least das the die the
[7] μάλοισιν, δυσέρωτα AdjA τὸν ArtA αἰπόλον ἄνδρα καλεῦσα. N AorAkt
schmerlich verliebt hard in love den the rufend: having called.
[8] καὶ Kon τού N Pr νιν' A Pr οὐ Pt ποθόρησθα τάλαν AdjV τάλαν AdjV ἀλλὰ Kon κάθησαι
und and du you ihn him nicht not bemerkst you have seen Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but sitzt you sit
[9] ἀδέα AdjA συρίσδων. N PräAkt πάλιν Adv ἄδε N Pr τὰν ArtA κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here siehe look den the trifft, pelts,
[10] ἥ N Pr τοι D Pr τὰν ArtG ὄλων ἔπει ται σκοπός· ἡ ArtN δέ Pt βαύσοδει
die which at least dir der of the folgt follows die she aber but bell barks
[11] εἰς Prp ἄλα δερκομένα, A PräM/P τὰ ArtN δέ Pt νιν' A Pr καλὰ AdjN κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair zeigen show
[12] ἄσυχα Adv καχλάζοντα A PräAkt ἐπ' Prp αἰγιαλοῖο θεοῖσαν. A PräAkt
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.
[13] φράζεο μὴ Pt τὰς ArtG παιδὸς ἐπί Prp κνάμαισιν ὁ ρούση D PräM/P
hüte dich nicht not des of the auf upon springend leaping

- [14] ἐξ^{Prp} ἀλός ἐρχομένας, ^A PräM/P κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} χρόα καλὸν^{AdjA} ἂμυξη.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair you may scratch.
- [15] ἡ^{ArtN} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^{D Pr} διαθρύπτεται, ὡς^{Kon} ἀπ'^{Prp} ἀκάνθας
die she aber but auch and dort on the spot dir at least zerbricht, is worn through, wie as von from
- [16] ταὶ^{ArtN} καπνοράψι^{AdjN} χαῖ^{Tai}, τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} θέρος ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
die the fiebrig sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches.
- [17] καὶ^{Kon} φεύγει φιλέοντα^A PräAkt καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέοντα^A PräAkt διώκει,
und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,
- [18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔρωτι
und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις^{Adv} ὥιj Πολύφαμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται.
oft often o o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.
- [20] τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ^{Kon} τάδε^A ἔειδεν.
darauf to him aber but auf in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.
- [21] εἶδον ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποίμνιον ἀνίκ^{Kon} ἔβαλλε,
sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,
- [22] κοῦ^{KonPt} μέ^A οὐ^{Pt} ἔλαθ', τὸν^{ArtA} τὸν^{ArtA} ἔμοι^{AdjA} ἔνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν,^{AdjA} ὥπερ^{D Pr} ὅρημ
und nicht and not mich me entging escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, dem to whom indeed ich schaue I behold
- [23] ἐξ^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τίλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων^N PräAkt
zu into aber but der the der the redend speaking
- [24] ἔχθρα^{AdjA} φέροι ποτὶ^{Prp} οἴκον, ὁ^{Prp} πως^{Kon} τεκέεσσι φυλάσσοι.
feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.
- [25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγώ^{N Pr} κνίζων^N PräAkt πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθόρημι,
sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,
- [26] ἀλλ^{Kon} ἄλλαν^{AdjA} τινὰ^{Pr} φαμὶ γυναῖκ' ἔχεν· ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} ὄισα^N PräAkt
sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte he was holding· die the aber but hörend hearing
- [27] ζαλοῦ μέ^A ὥιj Παιᾶν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} θαλάσσας
beneidet she envies mich me o o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but hörend hearing

[42]	τόσος'AdjA	εἰ πάνταN	AorSAkt	τὸνArtA	Δάφνιν	δέArtN	Δαμοίτας	ἔφιλησε,
	so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the		küsste, kissed,
[43]	χώKonArtN	μὲνPt		τῷArtD	σύριγγ',	όδέArtN	τῷArtD	καλὸνAdjA
	und der and the	zwar indeed		ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair
								αὐλὸν ἔδωκεν.
[44]	αὐλεῖ			Δαμοίτας,	σύρισδε	δέPt	Δάφνις	όδοντας,
	flötete played pipe			pfiff piped		aber but	der the	
[45]	ώρχεῦντ'	ἐνPrp	μαλακῆAdjD	ταὶArtN	πόρτιες	αὐτίκαAdv		ποία.
	tanzten sie were dancing	in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη	μὰνPt	οὐδάλλος,Adv	ἀνήσσατο	δέPt	ἔγεινοντο.		
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided	aber but	wurden. they became.		

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	ἵνεPt	χρόνος	ἀνίκ'Kon	ἐγώNPr	τεPt	καὶKon	Εὔκριτος	ἐξPrp	τὸνArtA	Ἄλεντα
	da there was		als when	ich I	und and	auch also		in into	den the	
[2]	εἵρομες	ἐκPrp	πόλιος,	σὺνPrp	καὶKon	τρίτοςAdjN	ἀμίνDPr	Ἀμύντας.		
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us			
[3]	τῷArtD	ΔημοῦPt	γὰρPt	ἐτευχε	θαλύσια	καὶKon	Φρασίδαμος			
	der to the	denn for		bereitete was preparing		und and				
[4]	κάντιγένης,	δύοAdjN	τέκνα	λυκωπέος,	εἰKon	τιNPr	περPt	ἔσθλὸνAdjN		
	zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least		gut es good		
[5]	χαῶνAdjG	τῶνArtG	ἐπάνωθεν,Adv	ἀπόPrp	Κλυτίας	τεPt	καὶKon	αὐτῶGPr		
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅςNPr	ἐκPrp	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν			
	der who	aus from				vollbrachte accomplished				
[7]	εὖAdv	ἐνερεισάμενοςN	AorMed	πέτρα γόνυ·	ταὶArtN	δέPt	παρPrp	αὐτὰνAPr		
	gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside		ihr her		
[8]	αἴγειροι	πτελέαι	τεPt	έύσκλοιοςAdjA	ἄλσος	ὕφαινον,				
	und and	und and		wohl schattig es well shaded		webten, were weaving,				

[9]	χλωροῖσιν ^{AdjD}	πετάλοισι	κατηρεφέες ^{AdjN}	κομώσωσι. ^N	Präm/P													
	mit grünen with green		über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.														
[10]	κούπω	KonPt	τὰν	ArtA	μεσάταν ^{AdjA}	όδὸν	ἄνυμες,	οὐδὲ	KonPt	τὸ	ArtN	σᾶμα						
	und noch nicht and not yet		die	the	mitt lere	midmost	vollbrachten wir, we had accomplished,	nicht einmal	nor	das	the							
[11]	ἀμίν	D	τὸ	ArtN	Βρασίλα	κατεφάνετο,	καὶ	Kon	τὸν	ArtA	όδίταν							
	uns	to us	das	the	zeigte sich, was appearing,	und	and	den	the									
[12]	ἐσθλὸν	AdjA	σὺν	Prp	Μούσαισ	Κυδωνικὸν	εὗρομες	ἄνδρα,										
	edelen noble	mit with			kydonischen Cydonian		fanden wir we found											
[13]	οὔνομα	μὲν	Pt	Λυκίδαν,	ἥς	δ·	Pt	αἰπόλος,	οὐδὲ	KonPt	κε	Pt	τίς	N	νιν	A	Pr	Pr
	zwar	indeed		war	he was	aber	but	not even	nicht einmal	not even	wohl	at least	jemand	anyone	ihn	him		
[14]	ἡγνοίησεν		Ιδών,	N	AorSAkt	ἐπει	Kon	αἰπόλω	ἐξοχ	,Adv	ἐώκει.							
	missachtete		gesehen habend, having seen,			da	since		außer	ordentlich		glich. he resembled.						
[15]	ἐκ	Prp	μὲν	Pt	γὰρ	Pt	λασίοιο	σύτριχος	εἶχε	τράγοιο								
	aus	out of	zwar	indeed	denn	for	zottigen shaggy	busch haraig thick haired	hatte	he had								
[16]	κνακὸν	AdjA	δέρμ'	ῶμοισι	νέας	AdjG	ταμίσιοι	ποτόσδον,	ποτόσδον,	Adv								
	rötlich es	scraped			jung er	of new		zum Trinken,	for drinking,									
[17]	ἀμφὶ	Prp	δέ	Pt	οἱ	D	πτήσοι	γέρων	ἐσφίγγετο	πέπλος								
	um	around	aber	but	ihm	to him		alt er	war geschnürt	was fastened								
[18]	ζωστῆρι		πλακερῷ	AdjD	ρόι	AdjA	καὶ	γέλως	ἔχεν	ἀγριε λαίω								
	geflochtenem,	plaited,			knorrig	gnarled			aber	hielt er								
[19]	δεξιτερῷ	AdjD	κορύναν.		καὶ	Kon	μι	γέλως	ἔπει	σεσαρώς	N	PerM/P						
	mit rechter	with right hand			und	and	me	alt er	sprach er	gereinigt habend								
[20]	ὅμματι		μειδιόωντι	D	γέλως	δέ	Pt	οἱ	D	εἴχετο	χείλευς.							
	lächelndem,	smiling,	PräAkt			aber	but	ihm	to him	hielt sich	was held							
[21]	"Σιμιχίδα,	πῇ	Adv	δῆ	Pt	τὸ	ArtN	μεσαμέριον	πόδας	ἔλκεις,								
	wohin	where	denn	indeed	den	the			ziehst du,	you drag,								
[22]	ἀνίκα	Kon	δῆ	Pt	καὶ	Kon	σαῦρος	ἐν	Prp	αίμασιαῖσι	καθεύδει,							
	wann	when	ja	indeed	auch	even		in	in		schläft, sleeps,							

[23]	οὐδὲν, KonPt nicht einmal nor	ἐπιτυμβίδιαι ^{AdjN} grab nahe by the tomb	κορυδαλλίδες schweifen; flit;						
[24]	ἢ Pt oder truly	μετὰ Prp nach to a	δαῖτα ^{AdjN} geladen invited	ἐπείγεαι; beeilst du dich; you hasten;	ἢ Kon oder or	τινος ^G eines of some	ἀστῶν		
[25]	λανὸν	ἐπι ^{Prp} auf upon	θρώσκεις; springst du; you leap;	ῶς Kon wie how	τοι ^D _{Pr} dir for you	ποὶ ^{Pr} gehenden	νισσομένοι ^G gehenden of going		
[26]	πᾶσα ^{AdjN} jeder every	λιθος ^N stolpernd striking	πταίοισα ^N _{PrAkt} stolpernd striking	ποτ', Prp an against	ἀρβυλίδεσσιν	ἀείδει.			
[27]	τὸν ^A _{Pr} den him	δέ Pt aber but	ἐγὼ ^N _{Pr} ich I	ἀμείφθην. antwortete· replied·	"Λυκίδα φίλε, Freund, dear,	φαντί ^{AdjV} sagen they say	το ^A _{Pr} dich you	πάντες ^N _{Pr} alle all	
[28]	συριγκτὰν	ἔμεναι ^{Adv} zu sein to be	μέγ' Adv sehr greatly	ὑπεροχον ^{AdjA} überlegenen preeminent	ἐν ^{Prp} bei among	τε ^{Pt} und and	νομεῦσιν		
[29]	ἐν ^{Prp} bei	τ', Pt auch and	ἀμητήρεσσι.	τὸ ^{ArtN} das this	δι ^{Pt} ja indeed	μάλα ^{Adv} sehr very	θυμὸν erfreut soothes		
[30]	ἀμέτερον. ^A _{Pr} unser es· our·	καὶ Kon und and	τοι ^{Pt} dir ja indeed	κατ', Prp nach according to	ἐμὸν ^{AdjA} meinen my	νόον ^N gleich zu sein	ἰσοφαρίζειν to match		
[31]	ἔλπομαι. hoffe ich. I expect.	ἄ ^{ArtN} die the	δέ ^{Pt} aber but	όδός ^N _{Pr} diese this	ἄδεια ^N θαλασιάς.	ἢ ^{Pt} ja truly	γάρ ^{Pt} denn for	ἔταιροι	
[32]	ἀνέρες	εὔπεπλω ^{AdjD} schön gewandet er	Δαμάτερι	δαῖτα ^{Pr}	τε λεῦντι ^D _{PrAkt} vollendend er performing				
[33]	ὅλβω ^ά erstlings	παρχόμενοι ^N _{PrM/P} opfernd seiend offering first fruits·	μάλα ^{Adv} sehr very	γάρ ^{Pt} denn for	σφιστ ^D _{Pr} ihnen to them	πίστι ^{AdjD} reichen rich	μέτρω ^N		
[34]	ἄ ^{ArtN} der the daimon	δαίμων ^N gersten reich barley rich	εὕκριθον ^{AdjA} gersten reich barley rich	ἄνεπλήρωσεν ^N füllte filled up	ἀλωάν.				
[35]	ἀλλ, Kon aber but	ἄγε ^N komm come	δή Pt nun, now,	ξυνά ^{AdjN} gemeinsam shared	γάρ ^{Pt} denn for	όδός, ^N gemeinsam shared	δέ ^{Pt} aber but	καὶ Kon und and	ἄώς,
[36]	βουκολιασδώμεσθα· bucolicieren wir· let us sing bucolic·	τάχ ^{Adv} bald soon	ώτερος ^{AdjN} der eine either	ἄλλον ^{AdjA} den anderen the other	όνασεῖ.				

- [37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} οὐσῶν καπυρὸν^{AdjA} στόμα, κήμε^{KonA}_{Pr} λέγοντι
und and denn for ich I fieberig sunburnt und mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες^N_{Pr} ἀριστὸν^{AdjA} εἰγώ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τις^N_{Pr} οὐ^{Pt} ταχὺ πειθῆς, AdjN
alle all besten best ich aber but jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ^{Pt} Δᾶν· οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πω^{Pt} κατ^{,Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἔσθλὸν^{AdjA}
nicht not nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νύ κημι τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω οὔτε^{Kon} φιλητᾶν
besiege ich I conquer den the aus out of noch nor φιλητᾶν
- [41] ἀεί δῶν, N PräAkt βάτραχος δὲ^{Pt} ποτ^{,Adv} ἀκρόδας ὡς^{Kon} τις^N_{Pr} ἐρίσδω.["]
singend, singing, βάτραχος aber but einst once wie as jemand someone wetteifere."
- [42] ὡς^{Adv} ἐφάμαν επί ταδες^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ἀδὺ^{Adv} γε λάσσας, N PerAkt
so thus sagte ich we said darauf, attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν^{ArtA} τοι"^D_{Pr} ἐφα "κορύ γαν δωρύττομαι, οὕνεκεν^{Kon} ἔστι
"die this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν^{AdjA} ἐπ^{,Prp} ἀλαθείᾳ πεπλασμένον^A PerM/P ἐκ^{Prp} Διὸς ἔρνος.
alles wholly in upon geformt having been formed aus out of Δiός ἔρνος.
- [45] ὡς^{Kon} μοι^D_{Pr} καὶ^{Kon} τέκτων μέγ^{,Adv} ἀπέχθεται, ὅστις^N_{Pr} ἐρευνῆ
so so to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] ἴσον^{AdjA} ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέ δοντος, AdjG
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ^{Kon} οὐσῶν ὅρνιχες, ὅστις^N_{Pr} ποτ^{Prp} Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward Χῖον ἀοιδὸν
- [48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^N PräAkt ἐτώσια^{AdjA} μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ,^{Kon} ἄγε βουκολικάς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin
- [50] Σιμιχίδα· κήγω^{KonN}_{Pr} μέν, Pt ὅρη φίλος, AdjN εἰ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἀρέσκει
und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει ^A_{ArtA} μελύδριον ^έ_{Ex} επόνασα.["]
dies was irgend gestern formerly in in das the ausarbeitete ich.["]
this what ever yesterday formerly in in the worked out.["]
- [52] Ἔσσεται Ἱγεά νακτὶ καὶ λὸς^{AdjN} πλόος ἐς^{Prp} Μυτιλήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
there will be beautiful fair into Mytilene.
- [53] χῶταν^{Kon} ἔφ^{,Prp} ἐσπερίοις^{AdjD} ἐρίφοις νότος ^{ύγρα}^{Adja} διώκῃ
und wenn auf abendlichen wenn feuchte verfolgt
when upon evening when wet may drive
- [54] κύματα, χώριων^{KonArtG} ὅτι^{Kon} ἐπ^{,Prp} ὥκεανῷ πόδας ἵσχῃ,
und der Örter wenn auf hält,
and Orion when upon may hold,
- [55] αἰκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκίδαν ὁ πτεύμενον^A ΠρᾶM/P ἐξ^{Prp} Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of Aphrodite
- [56] δύσηται· θερμὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως αὐτῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} καταίθει.
möge befreien· heiß denn von ihm mich hinab brennt.
may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυόνες στορεσεῦντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θάλασσαν
werden eben will strew die the die the und auch and
will strew the the the and and
- [58] τόν^{ArtA} τε^{Pt} νότον τόν^{ArtA} τ^{Pt} εὔρον, ὅς^N_{Pr} ἔσχατα^{Adja} φυκία κινεῖ·
den the und auch den the und auch der who fernsten moves·
the and the and and who outermost moves·
- [59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς^{AdjD} Νηρήσι^N ταῖ^{ArtN} τε^{Pt} μάλιστα^{AdvSup}
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνιχων ἐφίλαθεν, ὅσαις^D_{Pr} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus lieb waren, were dear, to whom also out of
- [61] Ἱγεά νακτὶ πλόον διζημένῳ^D ΠρᾶM/P ἐς^{Prp} Μυτιλήναν
suchendem seeking for nach into Mytilene.
- [62] ὥρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γένοιτο, καὶ^{Kon} εὔπλοξ^{Adja} ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße seasonable alle möge werden, might be, und günstig fahr bar erreiche.
seasonable all might be, and fair sailing might reach.
- [63] κὴγὼ^{KonN}_{Pr} τῆνο^A_{Pr} κατ^{,Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ἢ^{Kon} ῥιδόεντα^{AdjA}
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
and I that down along unspun unwreathed or or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκού^{ων} στέφανον περι^{Prp} κρατὶ φυλάσσων^N ΠρᾶAkt
oder auch um tragend keeping

- [79] ζών^{AdjA} ἐόντα^A ΠρᾶAkt κακαῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten wicked with wicked
- [80] ὡς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^A Πr αι^{ArtN} συμαὶ^{AdjN} λειμωνόθε^{Adv} φέρβον^N ΠρᾶAkt ἵοσαι^N Π्रᾶM/P
wie how auch and ihn him die the Stumpf nasigen snub nosed von der Wiese from meadow nährend were feeding gehend going
- [81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδεῖαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἀνθεσσι μέλισσαι,
in into süße sweet weichen with soft
- [82] οὕνεκά^{Kon} οι^D Πr γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα κατὰ^{Prp} στόματος χέε νέκταρ.
weil because ihm to him süß sweet durch down along goss was pouring
- [83] ὁ^{iij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N Πr θηγ^{Pt} τάδε^A Πr τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,
selig zu nennender blessed du you wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τὺ^N Πr κατεκλάσθης ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὺ^N Πr μελισσᾶν
und and wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
- [85] κηρία φερβόμενος^N Π्रᾶM/P ἔτος ὥριον^{AdjA} ἔξεπόνασας.
genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
- [86] αἴθ^{·Kon} ἐπ^{·Prp} ἐμεῦ^G Πr ζωοῖς^{AdjN} ἐναριθμίος^{AdjN} ὕφελες εἰμεν,
ach wenn that auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
- [87] ὡς^{Kon} τοι^D Πr ἐγὼν^N Πr ἐνόμευον ἀν^{·Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἴγας
so so dir to you ich I hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
- [88] φωνᾶς εἰσαύων^N Π्रᾶAkt τὺ^N Πr δ^{·Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσίν^N ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις
lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under
- [89] ἀδὺ^{Adv} μελισδόμενος^N Π्रᾶM/P κατεκέλισο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.
süß sweetly singend humming du lagst nieder you reclined göttlicher divine
- [90] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσος^A Πr εἰπών^N ΑorSAkt ἀπεπάύσατο· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μετ^{·Prp} αὖθις^{Adv}
und der zwar so viel so many gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but nach after wiederum again
- [91] κήγω^{KonN} Πr τοῦ^A Πr ἐφάμαν· "Λυκίδα φίλε, AdjV πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}
und ich dies such sagte· I was saying· Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other
- [92] νύμφαι κήμε^{KonA} Πr δύδαξαν ἀν^{·Prp} ὥρεα βουκολέοντα^A Π्रᾶAkt
und mich they taught auf und ab up through weidend herding

[93]	ἐσθλά, AdjA gute, good things,	τά ^A Pr die the	που ^{Pt} wohl I suppose	καὶ ^{Kon} und and	Ζηνὸς auf upon	ἐπί ^{Prp} auf upon	θρόνον brachte	ἄγαγε brought	φάμα·
[94]	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	τόγ ^{'ArtAPt} dies that indeed	ἐκ ^{Prp} aus out of	πάν ^{AdjG} allen all	μέγ ^{,Adv} sehr greatly	ὑπεροχον, ^{AdjA} übergagend, preeminent,	ῷω ^{D Pr} dem welchen for whom	τυ ^{N Pr} du you	γε ραίρειν ehren to honor
[95]	ἀρξεῦμ·. wir werden beginnen· we shall begin·	ἀλλ, ^{Kon} aber but	ύπα ^{Kon} hörte zu, listen,	ἐπε ^{Kon} da since	φλος ^{AdjN} lieb dear	ἔπλεο warst you were		Μοίσαις." Moisais."	
[96]	Σιμιχίδᾳ zwar at least	μὲν ^{Pt} at least	"Ερωτες flogen hin· they flew·	ἡ ^{Pt} ja indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	ὅ ^{ArtN} der the	δειλὸς ^{AdjN} Armselige wretched		
[97]	τόσον ^{AdjA} so sehr so much	ἐρᾷ ^{Pr} liebt he loves	Μυρτοῦς, wie sehr as much	ὅσον ^{A Pr} wie sehr as much	εῖαρος lieben.	αἴγες lieben.	ἐρᾶντι. love.		
[98]	ἄρα ^{τος^{AdjN}} begehrens wert seasonal	δ ^{Pt} aber but	ὅ ^{ArtN} der the	τὰ ^{ArtA} die the	πάντα ^{AdjA} alle all	φιλαίτατος ^{AdjSupN} liebste most beloved	ἀνέρι jenem	τήνω ^{D Pr} to that one	
[99]	παιδὸς unter under	ὑπὸ ^{Prp} under	σπλάγχνοι ^{Sinv} hält he has	ἔχει he has	πόθον. weiß knows	οἶδεν weiß	Ἄριστις, knows		
[100]	ἐσθλὸς ^{AdjN} edel good	ἀνήρ, sehr very	μέγ ^{,Adv} sehr very	ἀριστος, ^{AdjSupN} der Beste, best,	δν ^{A Pr} den whom	οὐδέ ^{KonPt} und nicht and not	κεν ^{Pt} wohl at least	αὐτὸς ^{N Pr} selbst himself	ἀείδειν besingen to sing
[101]	Φοῖβος mit with	σὺν ^{Prp} an beside	φόρμιγγι verschmähte,	παρὰ ^{Prp} would grudge,	τριπόδεσσι verschmähte,	μεγαίροι, would grudge,			
[102]	ώς ^{Kon} wie as	ἐκ ^{Prp} aus out of	παιδὸς unter under	ὑπ ^{Prp} unter under	όστεον lodert burns	αἴθετ' lodert	ἔρωτι. burns		
[103]	τόν ^{ArtA} den that one	μοι ^{D Pr} mir to me	Πάν, 'Ομόλας jenes of that one	ἐρατὸν ^{AdjA} lieb es lovely	πέδον der who	ὅστε ^{N Pr} der who	λέλογχας, hast erlangt, you have obtained,		
[104]	ἄκλητον ^{AdjA} unge laden unbidden	κείνολ ^{G Pr} jenes of that one	φιλας ^{AdjA} lieben dear	ἐς ^{Prp} in into	χεῖρας legen mögest,	ἐρείσαις, you might set,			
[105]	εἴτ ^{Kon} sei es whether	ἐστ ['] ist is	ἄρα ^{Pt} wohl then	Φιλίνος der the	ὅ ^{ArtN} weich lich soft	εἴτε ^{Kon} oder sei es or whether	τις ^{N Pr} irgendeiner someone	ἄλλος. ^{AdjN} anderer other.	
[106]	κῆν ^{KonPt} und wenn and if	μὲν ^{Pt} zwar at least	ταῦτ ^{A Pr} dieses these	ἔρδης tust you may do	ῷο ^{iJ} o O	φίλε, ^{AdjV} Freund, dear,	μή ^{Pt} nicht not	τι ^{A Pr} irgend etwas anything	τυ ^{A Pr} dich you
									παῖδες

[107] Ἀρκαδί ^{κοι} _{AdjN} σκίλ ^{λαισιν} ύπ ^ὸ _{Prp} πλευ ^{ράς} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} ὥμους	arkadische Arcadian	unter under	und and	auch also					
[108] τανίκα ^{Adv} μαστίσδοιεν, ὅτε ^{Kon} κρέα τυθά ^{AdjN} παρείη·	dann wenn then	geißelten, they might whip,	wenn when	kleine small	vorhanden seien· might be present·				
[109] εἰ _{Kon} δ ^{Pt} ἀλλως ^{Adv} νεύσαις, κατὰ ^{Prp} μὲν ^{Pt} χρόα πάντ ^{Adja} ὄνυχεσσι	wenn if	aber but	anders otherwise	nicktest, you might incline,	über down	zwar at least	alles all	all	
[110] δακνόμενος ^N _{PräM/P} κνάσαιο καὶ _{Kon} ἐν ^{Prp} κνύδαισι καθεύδοις,	gebissen werden being bitten	kratztest you might scratch	und and	in in	schliefest, you might sleep,				
[111] εἴης δ ^{Pt} Ἰηδωνών μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} ὕρεσι χείματι μέσσω ^{AdjD}	wärest you might be	aber but	zwar at least	in in	mittlerem middle				
[112] Ἔβρον πάρ ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος ^N _{PerM/P} ἐγγύθεν ^{Adv} ἄρκτω,	an by	bei having been turned	nahe near						
[113] ἐν ^{Prp} δὲ ^{Pt} θέρει πυμάτοισι ^{AdjD} παρ ^{, Prp} Αἴθιοι πεσσοὶ νομεύοις	im in	aber but	äußersten at the furthest	bei beside	weidetest herdsman				
[114] πέτρᾳ ὑπο ^{Prp} βλεμύων, ὅθεν ^{Adv} οὐκέτι ^{Adv} Νεῖλος ὁρατός. ^{AdjN}	unter under	von woher whence	nicht mehr no longer		sichtbar. visible.				
[115] ὑμμεῖς ^N _{Pr} δ ^{Pt} γετίδος καὶ _{Kon} βυβλίδος ἀδὺ ^{AdjA} λυπόντες ^N _{AorAkt}	ihr you all	aber but	und and	süß sweet	verlassend having left				
[116] νῆμα καὶ _{Kon} οἰκεῦντα, ξανθᾶς ^{AdjG} εἶδος αἰπὺ ^{AdjA} Διώνας,	und and	der blonden of blond	steilen steep						
[117] ὡ ^{ij} μάλοισιν Ἐρωτεῖς ἐρευθομένοισιν ^D _{PräM/P} ὁμοῖοι, ^{AdjN}	o o	errötend being reddened		gleich, like,					
[118] βάλλετε ^D _{Pr} μοι ^D _{Pr} τόξοισι τὸν ^{ArtA} ἴμερό εντα ^{AdjA} Φιλίνον,	schießt shoot	mir for me	den the	begehrens desirous					
[119] βάλλεται, ἐπει _{Kon} τὸν ^{ArtA} ξεῖνον ^{AdjA} ὁ ^{ArtN} δύσμορος ^{AdjN} οὐκ ^{Pt} ἔλεει ^G _{Pr} μευ.	schießt, shoot,	da since	den the	fremden stranger	der the	Un selige ill fated	nicht not	erbarmt pities	meiner. of me.
[120] καὶ _{Kon} δὴ ^{Pt} μάν ^{Pt} ἀπίοι ^{AdjN} πεπαίτερος, αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} γυναῖκες	und and	in der Tat indeed	ja at least	der Birne of pear	reifer, riper,	die the	aber but	γυναῖκες	

- [121] "αἰαῖ "ij φαντὶ^N PräAkt "Φι λίνε, τό^{ArtN} τοι^D_{Pr} καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh"
 "alas"
 sagen
 they say
 das
 the
 dir
 to you
 schöne
 fair
 zerrinnt."
 flows away."
- [122] μηκέτι^{Adv} τοι^D_{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ^{Prp} προθύροισιν Ἀρατε,
 nicht mehr
 no more
 dir
 to you
 mögen wir wachen
 let us watch
 an
 upon
- [123] μηδὲ^{Kon} πόδας τρύβωμες· δ'^{ArtN} οὐ^{Pt} ὅρθιος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἀλέκτωρ
 und auch nicht
 nor
 reiben wir-
 let us wear-
 der the
 aber but
 früh zeitig
 of dawn
 andern another
 ander
- [124] κοκκύζων^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραῖσι^{AdjD} διδοίη,
 krähend
 crowing
 nárkaiisin
 beschwerlichen
 grievous
 diidoíja,
 möge geben,
 might give,
- [125] εἷς^{AdjN} δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G_{Pr} φέριστε^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοτο παλαιίστρας,
 einer
 one
 aber
 but
 von
 from
 dieser
 of this
 Bester
 best
 würde gewürgt
 might be strangled
- [126] ἄμμιν^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσυχία^{Pt} τε^{Pt} μέλοι γραία^{Pt} τε^{Pt} παρείη,
 uns
 to us
 aber
 but
 und
 and
 liege am Herzen
 might be an object
 und
 and
 sei zugegen,
 might be present,
- [127] ἀτις^N_{Pr} ἐπιφθύζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} καλὸς^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐρύκοι.
 welche
 whoever
 zischend
 muttering over
 die
 the
 nicht
 not
 schönen
 fair
 abseits
 apart
 hielt zurück.
 might keep off.
- [128] τόσο^{AdjA} ἐφάμαν· δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} τὸ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorAkt
 so viel
 so much
 sagte ich-
 we said-
 der the
 aber but
 mir to me
 das the
 süß
 sweetly
 lachend
 having laughed
- [129] ὡς^{Kon} πάρος, Adv ἐκ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὠπασεν εῖμεν.
 wie
 as
 zuvor,
 formerly,
 von
 out of
 gab
 he gave
 zu sein.
 to be.
- [130] χώ^{KonArtN} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N AorAkt ἐπ^{Prp} ἀριστερὰ^{AdjA} τὰ^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύξας
 und der
 and the
 zwar
 at least
 abgebogen habend
 having turned aside
 nach
 upon
 links
 left
 die
 the
 nach
 upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὔκριτος ἐς^{Prp} Φρασιδάσω
 schlug ein
 went
 aber
 but
 ich
 I
 und
 and
 auch
 also
 zu
 into
- [132] στραφθέντες^N AorPas χώ^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἀμύντιχος ἐν^{Prp} τε^{Pt} βαθείαις^{AdjD}
 gewandt worden
 having turned
 und der
 and the
 schöne
 fair
 in
 in
 und
 and
 tiefen
 deep
- [133] ἀδείας^{AdjG} σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet
 σχοίνοιο
 χαμενίσιν
 legten wir uns
 we were laid
- [134] ἐν^{Prp} τε^{Pt} νεοτιμάτοισι^{AdjD} γε γαθότες^N PerAkt οιναρέοισι^{AdjD}
 in
 in
 und
 frisch bereiteten
 freshly pressed
 erfreut sieind
 having rejoiced
 wein duftenden.
 wine sweet.

[135] πολλαὶ^{AdjN} δ̄ Pt ἀμὴν^D Pr ὑπερθεὶ^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang wogten
many but to us above down were shaking

[136] αἴγει|ροι πτελέαι τε·^{Pt} τὸ^{ArtN} δ̄ Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ
und- and das the aber but nahe nearby heilige sacred
and- and the the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν | ἔξ^{Prp} ἄντροι κατειβόμενον^N Κελάρυζε.
aus out of herab fließend trickling down murmelte.
out of down was murmuring.

[138] τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὥροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die the aber but zu toward schattigen shadowy
the but to shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N πόνον· δὲ^{Pt} ὥλολυγῶν^N
schwatzend chattering habend were having πόνον· die the δὲ^{Pt} ὥλολυγῶν^N
chattering were having πόνον· the aber but heulend wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick plapperte kept murmuring
from afar in thick plappered kept murmuring

[141] ᾁειδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and ἀκανθίδες, seufzte was moaning τρυγών,
sang were singing and ἀκανθίδες, moaned was moaning τρυγών,

[142] πιωτῶντο ξουθαῖς^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about μέλισσαι.
were flying yellowish tawny around about bees

[143] πάντων^N ὡσδεν^{Adv} θέρεος μάλα^{Adv} πίονος,^{AdjG} ὡσδε^{Adv} δὲ^{Pt} ὀπώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but ὀπώρας.
all thus very rich, so thus aber but ὀπώρας.

[144] ὅχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but μᾶλα
at least beside beside but μᾶλα

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμῖν^D ἐκυλίνδετο· τοι^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐκέχυντο
reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling· die the aber but hatten sich ergossen
plentifully us to us rolled was rolling· the but had been poured

[146] ὅρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N ἔραζε.^{Adv}
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden- to the ground-
heavy with weighty low burdensome weighing down to the ground

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig four years aber but löste sich was loosed κρατὸς ἄλειφαρ.
four years but loosed was loosed κρατὸς ἄλειφαρ.

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι,^N Πρᾶκτος
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding, Πρᾶκτος

[149]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοι ^{όνδε} ^{AdjA}	Φόλω	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	ἄντρον
	etwa	wohl	irgendwo	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατῆρ	ήρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;		
					stellte auf set up			
[151]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ ^{vovA} _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τὸν ^{ArtA}	ποτ ^{,Adv} Ἄντιπω,
	etwa	wohl	irgendwo	jenen that	den the		den the	einst once
[152]	τὸν ^{ArtA}	κρατερὸν ^{AdjA}	Πολύ φαμον,	δὲ ^N _{Pr}	ώρεσι	νᾶας	ἔβαλλε,	
	den the	starken mighty		der who			warf, was hurling,	
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ	ἐπεισε	κατ ^{,Prp}	αὐλία	ποσὶ	χορεῦσαι,	
	solchen such		überredete he persuaded	über down			zu tanzen, to dance,	
[154]	οὗλον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα	διεκρανάσατε	Νύμφαι		
	welch ein what sort	ja	damals then		mischtet you mixed			
[155]	βωμῷ	πάρ ^{Prp}	Δάματρος	ἀλωάδος; ^{AdjG}	ἄς ^G _{Pr}	ἐπ ^{Prp}	σωρῷ	
	bei beside			der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon		
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	πάξαιμι	μέγα ^{AdjA}	πτύον,	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} γε λάσσαι	
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix	groß great		die the	aber but	lacht to laugh
[157]	δράγματα	καὶ ^{Kon}	μάκωνας	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	ἐχοισα. ^N _{PrÄkt}		
	und and			in in	beiden both	haltend. having.		

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο	βουκολέοντι ^D _{PrÄkt}
	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with		Vieh hürend herding
[2]	μᾶλα	νέμων, ^N _{PrÄkt}	ώς ^{Kon}	φαντί,	κατ ^{,Prp}
	weidend, pasturing,	wie as	sagen sie, they say,	entlang down along	ώρεα
					lange long
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ ^{DuN} _{Pr}	ἵστην	πυρροτρίχω, ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN} ἀνάβω, ^{AdjDuN}
	beide both	jene the two indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν	δεδαχμένω, ^{DuN} _{PerM/P}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν.
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,	beide both	singen. to sing.

- [5] πράττος^{AdjN} δ·Pt ὅν^{Pt} ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδὼν^N AorSAkt gesehen habend having seen ἀγόρευε redete was speaking Μενάλκας· zuerst first aber nun then zu toward
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι^D Pr ἀεῖσαι;" "brüllen sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;
- [7] φαμί το^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων.^{"N} PräAkt ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend." I say you to defeat, as much I want my self singing."
- [8] τὸν^{ArtA} δ·Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθω· ihn aber nun und der mit solchem erwiderte was answering him but then and the such was answering
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα, woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε^{Adv} νικασεῖς μ·^A Pr οὐδ·^{KonPt} εἰ^{Kon} πάθοις τύγ^N Pr ἀείδων.^{"N} PräAkt niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend." never you will defeat nor if anything you might suffer you at least singing."
- [11] χρήσδεις ὅν^G Pr ἔσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον; begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen you desire of what to see; you desire to set down
- [12] χρήσδω τοῦτ^A Pr ἔσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον. begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen I desire this to see, I desire to set down
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη; und welchen werden wir setzen, wer immer uns zu us zuverlässig sure wäre; and whom shall we set, whoever to us might be;
- [14] μόσχον ἐγὼ^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν. ich werde setzen· du aber setze gleich alten I will set· you but set equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπεὶ^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ^G μευ^G Pr nicht werde setzen jemals da since streng harsh der the mein of me not I will set once since since
- [16] χά^{KonArtN} μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^A Pr ἀριθμεῦντι. und die die aber spät abends alle zählen sie beide. and the the but late evening all they count.
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PräAkt aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend; but what you will set; what but das the will have the winning;
- [18] σύριγγ['] ἀν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἐγὼ^N Pr ἐννεάφωνον,^{AdjA} die machte ich schöne ich neun stimmige, which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A PräAkt τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^A ^{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησῶ.
diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D ^{Pr} κήγω^{KonN} ^{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
wahrlich truly ja at least indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A PräAkt τὸν^{AdjA} κάτω, ^{Adv} τὸν^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
weißen white haben, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above.

[23] πρώταν^{Adv} ντιν^A ^{Pr} συνέπαξ· τῇ^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich formerly ihn it zusammenfügte ich I put together noch still und den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον, ^A ^{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A ^{Pr} διασχισθές^N ^{AorPas} διέτμαξεν.
diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ^{Pr} ἄμμε^A ^{Pr} κρινεῖ; τίς^N ^{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G ^{Pr}
aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τῆνον^A ^{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ὁ^D ^{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
dem to whom toward den the der the der the scheckige white spotted bellit. barks.

[28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄνσαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσαι.
und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πράτος^{AdjN} δέ^{Pt} ὅν^{Pt} ἄειδε λαχῶν^N ^{AorSAkt} ίսκτὰ Μενάλκας,
zuerst first aber nun but then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann then aber wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πράτος. ^{AdjN}
bukolischen- bucolic- so thus aber began began zuerst. first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} πιταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{, Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλές^{AdjA} ἢσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear sang sang
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{, Adv} ἔνθη
weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come
may you feed
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PräAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.
- [37] κρᾶναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
musiziert makes music den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιαίνετε· κῆν^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the mästet· fatten· und wenn if etwas anything
- [40] τεῖδ^{, Adv} ἀγάγῃ, χαίρων^N_{PräAkt} ἔφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu. he might distribute.
- [41] ἔνθ^{, Adv} ὅις, ἔνθ^{, Adv} αἴγες διδυματόκοι, AdjN ἔνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilings gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, AdjN
füllen, fill, und and hoch ragende, highest,
- [43] ἔνθ^{, Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δ^{, Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ,
dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber wohl at least fort ginge, he may depart,
- [44] χῶ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} χαὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντῷ^{Adv} ἔχει, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντῷ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ', Adv ἀρτΝ καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπῃ.
dort there die the schöne fair kommt herbei· alights· wenn if aber but at least wohl fort ginge,
the die the fair alights· if but at least well fort ginge,
he may depart,

[48] χῶ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς^N βόσκω^{PräAkt} χαῖ^{KonArtN} βόες^N αὐτέραι^{AdjN}.
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὥ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ω^N βάθος^{Pr} ὅλας
O der weißen white Pr du to whom

[50] μυρίον,^{AdjN} (ώ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ', Adv ἐφ^{Prp} ὅδωρ^{έριφοι})
zahllos, (O stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν^{Prp} τήνω^D γὰρ^{Pt} τῆνος^N ο^O κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μήλων,
in in thener denn for jener- geh and sage·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete. was herding.

[53] μή^{Pt} μοι^D γάν^{Πέλοπος}, μή^{Pt} μοι^D χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir to me goldene golden

[54] εἴη^A ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν^A ἀνέμων·
seit be zu haben, noch auch voran before rennen to run

[55] ἀλλ',^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷ^D ἀσομαῖ,^A ἀγκάς^{Adv} ἔχων^N το^A
aber unter der the dieser this werde singen, I will sing, im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N τᾶν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ὄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ω^{ij} πάτερ ω^{ij} Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὺ^N γυναικοφίλας^{AdjN}
nicht not allein alone verliebte ich mich· I was in love· und and du you Frauen liebend. woman loving.

- [61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι,^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες^A ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sangen- sang-
- [62] τὰ^A ArtA πυμάταν^{AdjA} δ,^{Pt} ὥδαν^{Adv} οὐτῶς^{Adv} ἔξαρχε^A Μενάλκας,
den the letzten last aber but so thus began was leading off Menálkas,
- [63] Φείδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, φείδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G_{Pr}
schone spare der of the schone spare der of the meiner, of me,
- [64] μηδ,^{KonPt} ἀδίκει^A μ,^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικκὸς^{AdjN} ἔών^N_{PrAkt} πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich. nor wrong me, because small being with many I accompany.
- [65] ὡⁱⁱ Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος^A ἔχει^A τυ;^A_{Pr}
o so so tief holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρὴ^A κοιμᾶσθαι^A βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ^A νέμοντα.^A_{PrAkt}
nicht ziemt schlafen zu tief mit with weidend. grazing.
- [67] ταὶ^{ArtN} δ,^{Pt} ὄτεις^A, μηδ,^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ['] ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber auch nicht nor ihr you all zögert Zartes sich satt zu machen the but all you all
- [68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ['], ὅκκ[']_{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse. not at all you will grow weary, when again again this may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ,^{Pt} οὕθατα^A πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
weidet weidet euch weidet euch, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὡς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὥρνες^A ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ,^{Pt} ἐξ^{Prp} ταλάρως^A ἀποθῶμαι.
damit das zwar indeed haben mögen, das aber in weg lege ich. so that the indeed they may have, the but into I may put away.
- [71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^A λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ['] ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen. to sing.
- [72] κήμε^{KonA}_{Pr} γάρ^{Pt} εἰ^{Prp} τῶντρω^A σύνοφρυς^{AdjN} κόρα^A ἐχθὲς^{Adv} ιδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend and me for out of with brows knit yesterday having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας^A παρελάντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν^A ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie. she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^A ἄπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτῷ,^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N AorSAkt τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὅδὸν εἴρπον.
aber but hinab down geblickt habend having looked die the unsre our ging ich. I was creeping.
- [76] ἀδεῖ^{:AdjN} ἀ^{ArtN} φωνὰ^{ArtG} τὰς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χώ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·
süß aber und der and the tönt, pipes, süß sweet aber und die and the
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ῥέον^A PräAkt αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des of the bei beside fließend flowing im Freien schlafen. open sky sleep.
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ^N ταὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ^N δὲ^{Pt} ἀ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταὶ^N Pr
der to the aber das the dem to the die the die the selbst. themselves.
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr παῖδες ἔεισαν, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} αἰπόλος ὡδ^{,Adv} ἀγόρευεν·
so thus die the sang, der the aber but so thus redete. was speaking.
- [82] ἀδύ^{AdjN} τι^N Pr τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G Pr καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὥ^{jj} Δάφνι φωνά.
süß etwas der the dein of you und and begehrenswert desirable o
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D Präm/P τευ^G Pr ἀκουέμεν ἡ^{Kon} μέλι λείχειν.
besser better dem Singenden to the singing dein of you zu hören to hear als than lecken. to lick.
- [84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N PrÄkt
nimmt an die die siegstest du you won denn for singend. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δὲ^{Pt} τι^A Pr λῆς με^A Pr καὶ^{Kon} αὐτὸν^A Pr ἄμ^{,Prp} αἰπολέοντα^A PräAkt διδάξαι,
wenn aber etwas willst you wish mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding lehren zu, to teach,
- [86] τήναν^A Pr τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} διδάκτρᾳ τοι^D Pr αἴγα,
jene that die the mitylänische mitra cap werde ich geben I will give die the dir to you
- [87] ἄτις^N Pr ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
die welche which über over stets always den the füllt. fills.
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
so thus zwar indeed der the freute er sich was gladdened und and sprang er auf leaped up und and klatschte er clapped

[89]	νικάσας, N gesiegt habend, having won,	ούτως Adv so thus	ἐπὶ Prp zu upon	ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο. möge springen. he might leap.		
[90]	ώς Kon wie as	δὲ Pt aber but	κατεσμύχθη wurde er versengt was scorched	καὶ Kon und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα Frustration
[91]	ἄτερος, N der andere, the other,	οὕτω Adv so so	καὶ Kon auch and	νύμφα γαμεθεῖσ' N verheiratet worden seiend having been married	Ἄκαχοιτο. möge betrübt sein. might be vexed.	
[92]	κήκ KonPrp und aus and from	τούτῳ D diesem this	πρῶτος AdjN erster first	παρὰ Prp bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο, wurde, became,	
[93]	καὶ Kon und and	Νύμφαν ἄκρηβος genau exact	ἔών N seiend being	ἔτι Adv noch yet	Ναίδα γάμεν. heiratete er. he married.	

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr bucoliciere herd sing	δέ Pt aber but	Ἄρχεο beginne begin	πρῶτος, AdjN erster, first,
[2]	Ἄρδας ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δέ Pt beginne begin verbinde sich let be joined aber but	Μενάλκας,		
[3]	μόσχως βουσὶν ὑφέντες, N unter geführt habend, having put under,	ὑπὸ Prp unter under	στείραισι AdjD unfruchtbaren barren cows	δέ Pt aber but
[4]	χοι KonArtN und die the	μὲν Pt zwar indeed	ἀμῷ Adv zusammen together	βόσκοιντο καὶ Kon würden weiden might graze
				καὶ Kon und and
				ἐν Prp in in
				φύλαλοισι πλανῶντο würden umher irren were wandering
[5]	μηδὲν A Pr nichts nothing	ἄτιμαγε λεῦντες, N entehrend die Herde: dishonoring the herd:	ἐμὸν D Pr mir for me	τοῦ N Pr aber but
				βουκολιάζευ bucoliciere herd sing
[6]	ἐκτόθεν, Adv von außen, from outside,	ἄλλω θεν Adv von anderswo from elsewhere	δέ Pt aber but	ποτικρίνοιτο Μενάλκας. möge er antworten might lean toward
[7]	Ἄδυ AdjN süß	μὲν Pt zwar indeed	ἄ ArtN die	μόσχος γαρύεται, ἄδυ AdjN tönt, pipes,
				δέ Pt aber but
				χά KonArtN und die the
[8]	Ἄδυ AdjN süß	δέ Pt aber but	χα KonArtN und die the	σῦριγξ χώ KonArtN und der and the
				βουκόλος, ἄδυ AdjN süß
				δέ Pt aber but
				κῆγών. KonN Pr und ich. and I.

- [9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ',^{Prp} ὅδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς,[;] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέγκασται
ist aber mir bei kalt sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν[;] καλὰ^{AdjA} δέρματα, τάς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
weiß er aus schöne die mir alle
of white out of fair which to me all
- [11] λίψ κόμαρον τρωγούσας^N ΑorSAkt ἀπό^{Prp} σκοπῆς[;] ἔτι ναξε.
abgefressen habend von schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῶ^{ArtG} δέ^{Pt} θέρευς φρύγοντος^G ΠräAkt ἐγώ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I so much I care,
- [13] ὕσσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei und hören zu.
as much as loving and to hear.
- [14] οὐτῶς^{Adv} Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, ^D_{Pr} οὐτῶς^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but Me nálkas.
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, ^{AdjN} κήγω^{KonN} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine und ich und ich schön bewohne I inhabit
- [16] κούλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὕσσος^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὄνειρῳ
hohlen in in habe aber dir to you so viel wie in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅις, πολλὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
erscheinen, appear viele many zwar indeed viele many aber but chi mairas.
- [18] ὃν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾶ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
deren mir bei und bei bei liegt.
of which to me by and by lies.
- [19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυνῶ^{AdjD} χόρη αζεῖ, ἐν^{Prp} πυρὶ δ^{Pt} αὖται^{AdjN}
in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but aútau again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος^G ΠräAkt ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδέ^{Pt} ὕσον^A_{Pr} ὥραν
des Winters- of wintering. habe aber dir ja auch nicht not so viel as much
- [21] χείματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G ΠräAkt
oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλατάγησα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἐδωκα,
denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und und sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι	μὲν ^{Pt}	κορύναν,	τάν ^{ArtA}	μοι ^D _{Pr}	πατρὸς	ἔτεφεν	ἀγρός.
	zwar indeed		die which	mir to me		Feld was nourishing	
[24] αὐτοφυῆ,	AdjA	τὰν ^{ArtA}	οὐδέ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}	μωμάσατο	τέκτων,
selbst gewachsene, self grown,		die which	nicht einmal nor	wohl at least	vielleicht perhaps	tadelte would have blamed	
[25] τίνω ^D _{Pr}	δὲ ^{Pt}	στρόμβῳ	καλὸν ^{AdjA}	ὅστρακον,	ῷ ^D _{Pr}	κρέας	αὐτὸς ^N _{Pr}
jenem to that one	aber but		schöne fair		woran with which		selbst my self
[26] σιτήθην	πέτραισιν	ἐν ^{Prp}	ἴκαριαισι ^{AdjD}	δοκεύσας,	N	AorAkt	
wurde genährt I was fed		in in	ikarischen Icarian	laurend habend, having watched,			
[27] πέντε ^{Adj}	ταμών ^N _{AorSAkt}	πέντε ^{Adj}	οὖσιν·	δέ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἐγκαναχήσατο	κόχλω.
fünf five	geschnitten habend having cut	fünf five		der the	aber but	dröhnte resounded	
[28] Βουκολικαὶ ^{AdjN}	Μοῖσαι	μάλα ^{Adv}	χαίρετε,	φαίνετε	δέ ^{Pt}	ώδας,	
bukolische Bucolic		sehr very	seid begrüßt, rejoice,	zeigt show	aber but		
[29] τάς ^{ArtA}	ποκέ ^{Adv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	τῇ νοισι ^D _{Pr}	παρὼν ^N _{PrÄkt}	ἄεισα	νομεῦσι,	
die the	einst once	ich I	jenen dort to those	anwesend seiend being present	sang ich I sang		
[30] μηκέτε ^{Pt}	ἐπι ^{Prp}	γλώσσας	ἄκρας	όλοφυγγόνα ^{AdjA}		φύσω.	
nicht mehr no longer	auf upon		Klage tönende wailing sound			werde erzeugen. I may breathe.	
[31] τέττιξ	μὲν ^{Pt}	τέττιγι	φίλος,	AdjN	μύριμακι	δέ ^{Pt}	μύριμαξ,
zwar indeed		Freund, dear,			aber but		
[32] ἵρηκες	δέ ^{Pt}	ἵρηξιν,	ἐμὸν ^D _{Pr}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	μοῖσα	καὶ ^{Kon}	ώδα.
aber but			mir to me	aber auch and	und and		
[33] τᾶς ^{ArtG}	μοι ^D _{Pr}	πᾶς ^{AdjN}	εἴη	πλεῖος ^{AdjN}	δόμος.	οὔτε ^{Pt} γάρ ^{Pt}	ὕπνος
deren of her	mir to me	ganz all	möge sein might be	voll full	neither neither	denn for	
[34] οὔτε ^{Pt}	ἔστι	ἐξαπίνας ^{Adv}	γλυκερώτερον,	AdjKmpN	οὔτε ^{Pt}	μελίσσαις	
noch nor	auf einmal suddenly		süßer, sweeter,		noch nor		
[35] ἀνθεα-	τόσσον ^{AdjA}	ἐμὸν ^D _{Pr}	Μοῖσαι	φίλαι. ^{AdjN}	οὓς ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt} δέ ^{Pt}	ρεῦντι ^D _{PrÄkt.}
so viel so much		mir to me	lieb. dear.	die whom	zwar indeed	dem Schauenden	to the seeing
[36] γαθεῦσαι,	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	οὔτι ^{Pt}	ποτῶ	δαλήσατο		Κίρκη.
sich freuen, to rejoice,	die those	aber but	gar nicht not at all	entzündete	did inflame		